



**Officio del
Mattutino quotidiano**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2012

MATTUTINO

BENEDIZIONE INIZIALE

S. inizia a incensare di fronte alla santa mensa e dice la benedizione:

S. Benedetto il nostro Dio, in **C.** Благословен Бог наш **P.** Binecuvîntat este ogni tempo, ora e sempre, e всегда, ныне и присно и во Dumnezeul nostru, nei secoli dei secoli. веки веков. totdeauna, acum și pururea și **L.** Amen. **Ч.** Аминь. în vecii vecilor. **C.** Amin.

Nella Grande Quaresima, dopo la benedizione, si dicono le preghiere iniziali:

L. Gloria a te, Dio nostro, **Ч.** Слава Тебе, Боже наш, **C.** Slavă ție, Dumnezeul gloria a te. слава Тебе. nostru, slavă ție.
Re celeste, **Consolatore,** Царю Небесный, **Împarate** ceresc, **Spirito della verità,** che sei Утешителю, Душе истины, **Mîngietorule,** Duhul ovunque presente e tutto Иже везде сый и вся adevărului, care ricolmi, scrigno dei beni e исполняяй, Сокровище pretutindenea ești și pe toate dispensatore di vita, vieni, e благих и жизни Подателю, le plinești; **Vistierul** dimora in noi, e purificaci da прииди и вселися в ны, и bunătăților și Dătătorule de ogni macchia, e salva, o очисти ны от всякия viață, vino și te sălășluiește **Buono,** le nostre anime. скверны, и спаси, Блаже, întru noi și ne curățește pe **Santo Dio, Santo Forte,** души наша. noi de toată întinăciunea și **Santo Immortale, abbi** Святой Боже, Святой mîntuiește, **Bunule,** sufletele misericordia di noi. (*tre* крепкий, Святой noastre. *volte*) бессмертный, помилуй нас. **Sfinte Dumnezeule, Sfinte** Gloria al Padre e al Figlio e (*трижды*) tare, Sfinte fără de moarte, al santo Spirito, e ora e Слава Отцу, и Сыну, и miluiește-ne pe noi (*de trei sempre e nei secoli dei Святому Духу, и ныне и ori* secoli. Amen. присно и во веки веков, Slavă Tatălui și Fiului și **Tuttasanta Trinità, abbi** Аминь. Sfîntului Duh, și acum și misericordia di noi; Signore, Пресвятая Троице, pururea și în vecii vecilor. cancella i nostri peccati; помилуй нас; Господи, Amin. **Sovrano, perdona le nostre** очисти грехи наша; **Preasfîntă Treime,** miluiește- iniquità; Santo, visita e Владыко, прости ne pe noi. Doamne, curățește guarisci le nostre infermità, a беззакония наша; Святой, păcatele noastre. Stăpîne, cauza del tuo nome. посети и исцели немощи iartă fărădelegile noastre. **Kyrie eleison. (tre volte)** наша, имени Твоего ради. Sfinte, cercetează și vindecă Gloria al Padre e al Figlio e Господи, помилуй. neputințele noastre, pentru al santo Spirito, e ora e (*трижды*) numele tău. Doamne miluiește. (*de trei sempre e nei secoli dei Слава Отцу, и Сыну, и ori* secoli. Amen. Святому Духу, и ныне и Padre nostro, che sei nei присно и во веки веков, Slavă Tatălui și Fiului și cieli, sia santificato il tuo Аминь. Sfîntului Duh, și acum și nome; venga il tuo regno; sia Отче наш, Иже еси на pururea și în vecii vecilor. fatta la tua volontà, come in небесех, да святится имя Amin.

cielo, così sulla terra; dacci Твое, да приидет Царствие Tatăl nostru, Care ești în
oggi il nostro pane Твое. Да будет воля Твоя, ceruri, sfințească-se Numele
quotidiano; e rimetti a noi i яко на небеси и на земли. Тău, vie Împărăția Ta, făcă-
nostri debiti, come anche noi Хлеб наш насущный даждь se Voia Ta, precum în cer
li rimettiamo ai nostri нам днесь. И остави нам аша și pe pămînt; pîinea
debitori; e non indurci in долги наша, якоже и мы noastră cea de-a pururea, dă-
tentazione, ma liberaci dal оставляем должником ne-o nouă astăzi; și ne iartă
maligno. нашим. И не введи нас во nouă greșelile noastre,

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del преискушение, но избави нас precum și noi iertăm
Padre, e del Figlio, e del от лукаваго. greșiților noștri și nu ne duce

santo Spirito, ora e sempre, e **C.** Яко Твое есть царство, и pe noi în ispită, ci ne
nei secoli dei secoli. сила, и слава, Отца и Сына, izbăvește de cel viclean.

L. Amen. и Святаго Духа, ныне и **S.** Că a Ta este Împărăția și
Kyrie eleison. (12) присно, и во веки веков. puterea și slava, a Tatălui și a

Gloria al Padre e al Figlio e **Ч.** Аминь. Fiului și a Sfîntului Duh,
al santo Spirito, e ora e Господи, помилуй. (12) acum și pururea și în vecii
sempre e nei secoli dei Слáva Отцу, и Сыну, и vecilor.

secoli. Amen. Святому Духу, и ныне и **C.** Amin.

присно и во веки веков, Doamne miluiește. (12)

Аминь. Slavă Tatălui și Fiului și

Сfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor.

Amin.

Si prosegue quindi con:

Venite, adoriamo il Re, Приидите, поклонимся и Veniți să ne închinăm, și să
nostro Dio, e prosterniamoci припадем Цареву нашему cădem la Împăratul nostru
a lui. Богу. Dumnezeu.

Venite, adoriamo Cristo, il Приидите, поклонимся и Veniți să ne închinăm, și să
Re e nostro Dio, e припадем Христу, Цареву cădem la Hristos Împăratul
prosterniamoci a lui. нашему Богу. nostru Dumnezeu.

Venite, adoriamo Cristo Приидите, поклонимся и Veniți să ne închinăm, și să
stesso, il Re e nostro Dio, e припадем Самому Христу, cădem la însuși Hristos
prosterniamoci a lui. Цареву и Богу нашему. Împăratul și Dumnezeuul
nostro.

SALMO 19

L. Ti ascolti il Signore nel **Ч.** Услышит тя Господь в **C.** Să te audă Domnul în ziua
giorno dell'afflizione, ti день печали, защитит тя necazului, și să-ți fie scut
protegga il nome del Dio di имя Бога Иаковля. Послет numele Dumnezeului lui

Giacobbe. Ti mandi l'aiuto ти помощь от Святаго и от Iacob. Trinită ție ajutor din
dal santuario e da Sion ti Сиона заступит тя. locașul Lui cel sfînt, și din

sostenga. Si ricordi di tutti i Помянет всяку жертву Sion sprijinească-te pe tine.

tuoi sacrifici e gradisca i tuoi твою, и всесожжение твое Помenească toată jertfa ta,
olocausti. Ti conceda тучно буди. Даст ти arderea de tot a ta

secondo il tuo cuore, faccia Господь по сердцу твоему bineplăcuta să-I fie. Dea ție

riuscire ogni tuo progetto. и весь совет твой Domnul după inima ta, și tot
 Esulteremo nella tua исполнит. Возрадуемся о sfatul tău să-l plinească.
 salvezza, e nel nome del спасении твоем и во имя Bucura-ne-vom de mîntuirea
 nostro Dio saremo esaltati; Господа Бога нашего Та, și întru numele
 adempia il Signore tutte le возвеличимся. Исполнит Dumnezeului nostru ne vom
 tue richieste. Ora so che il Господь вся прошения mări. Plinească Domnul
 Signore ha salvato il suo твоя. Ныне познах, яко toate cererile tale. Acum am
 consacrato; gli risponderà dal спасе Господь христа cunoscut că a mîntuit
 suo cielo santo con la forza Своего, услышит его с Domnul pe Unsul Său cu
 vittoriosa della sua destra. Небесе Святаго Своего, в puterea dreptei Sale. Auzi-L-
 Chi si vanta dei carri e chi силах спасение десницы va pe Dînsul din cerul cel
 dei cavalli, noi ci vantiamo Его. Сии на колесницах, и sfînt al Lui. Unii se laudă cu
 nel nome del Signore nostro сии на конех, мы же во имя căruțele lor, alții cu căii lor,
 Dio. Essi furono presi al Господа Бога нашего iar noi ne lăudăm cu numele
 laccio e caddero, noi invece призовем. Тии спяти быша Domnului Dumnezeului
 ci siamo rialzati e siamo и падоша, мы же востахом nostru. Aceștia s-au
 rimasti in piedi. Signore, и исправихомся. Господи, împiedicat și au căzut, iar noi
 salva il re, ed esaudiscici nel спаси царя и услыши ны, ne-am sculat și ne-am
 giorno in cui ti invociamo. воньже аще день призовем îndreptat. Doamne,
 Тя. mîntuiește pe împăratul și ne
 auzi pe noi, în orice zi Te
 vom chema.

SALMO 20

L. Signore, il re gioirà nella tua potenza, esulterà grandemente nella tua salvezza. Hai soddisfatto il desiderio del suo cuore, non hai respinto il voto delle sue labbra. Gli vieni incontro con larghe benedizioni; hai posto sul suo capo una corona di pietre preziose. Vita ti ha chiesto, a lui l'hai concessa, lunghezza di giorni nei secoli dei secoli. Grande è la sua gloria nella tua salvezza, gloria e magnificenza porrai su di lui; gli darai benedizione nei secoli, lo inonderai di gioia dinanzi al tuo volto. Poiché il re spera nel Signore, e con la misericordia dell'Altissimo non sarà mai scosso. La tua

Ч. Господи, силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоём возрадуется зело. Желание сердца его дал еси ему, и хотения устну его неси лишил его. Яко предварил еси его благословением благостынным, положил еси на главе его венец от камене честна. Живота просил есть у Тебе, и дал еси ему долготу дний во век века. Велия слава его спасением Твоим, славу и велелепие возложиши на него. Яко даси ему благословение во век века, возвеселиши его радостию с лицем Твоим. Яко царь уповает на Господа, и милостию Вышняго не

C. Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mîntuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui, și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întîmpinat pe el cu binecuvîntările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mîntuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvîntare în veacul veacului; veseli-l-vei pe dînsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu

mano raggiungerà ogni tuo nemico, la tua destra raggiungerà chiunque ti odia. Ne farai una fornace ardente, nel tempo in cui ti mostrerai: il Signore li consumerà nella sua ira, li divorerà il fuoco. Farai sparire dalla terra la loro prole, la loro stirpe dai figli degli uomini. Poiché hanno ordito contro di te il male, hanno tramato insidie che non avranno successo. Hai fatto loro voltare le spalle, contro di essi punterai il tuo arco. Innalzati, Signore, nella tua forza; canteremo e salmeggeremo alla tua potenza.

подвижится. Да обрящется се va clinti. Află-se mîna Ta, peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei Тебе. Яко положиши их во якo пещь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих угостиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

se va clinti. Află-se mîna Ta, peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei Тебе. Яко положиши их во якo пещь огненную во время лица Твоего, Господь гневом Своим смятет я, и снесть их огонь. Плод их от земли погубиши, и семя их от сынов человеческих. Яко уклониша на Тя злая, помыслиша советы, ихже не возмогут составить. Яко положиши я хребет, во избытцех Твоих угостиши лице их. Вознесися, Господи, силою Твоею, воспоем и поем силы Твоя.

L. Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău.

Kyrie eleison. (*tre volte*)

Господи, помилуй. (*трижды*)

Doamne miluiește. (*de trei ori*)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo

Отче наш, Иже еси на

Tatăl nostru, Care ești în

nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

С. Amin.

Doamne miluiește. (12)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

TROPARI

L. Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità; concedi ai re fedeli la vittoria sui nemici, e custodisci con la tua Croce la tua città.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla Croce, dona, o Cristo Dio, le tue indulgenze, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria sui nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Temibile presidio mai

Ч. Спаси Господи люди Твоя, / и благослови достояние Твое, / победы на сопротивныя даруя, / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Вознесыйся на Крест волею, / тезоименитому Твоему новому жительству / щедроты Твоя даруй, Христе Боже, / возвесели нас силою Твоею, / победы дая нам на сопостаты, / пособие имущим Твое оружие мира, / непобедимую победу.

И ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Предстательство страшное и непостыдное, / не презри

С. Mîntuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta. Biruință

bincredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește, și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou, numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeu. Veselește cu puterea Ta pe bincredincioșii creștini, daruindu-le lor biruință asupra celui potrivnic, avînd ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință. Și acum și

confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre-di-Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva quelli a cui hai comandato di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

Благая молитв наших, Всепетая Богородице, / утверди православных жительство: / спаси люди Твоя, и подаждь им с небесе победу, / зане родила еси Бога, едина благословенная.

pururea și în vecii vecilor. / Amin. Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce ești bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mîntuiește pe cei ce ă-ai rînduit să conducă și le dă lor biruință din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvîntată.

SUPPLICA INTENSA

S. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito, affinché [nella loro moderatezza anche noi] viviamo una vita calma e tranquilla, in tutta pietà e purezza.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)
S. Ancora preghiamo per tutti i fratelli e per tutti i cristiani.
C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
X. Господи, помилуй (*трижды*).
C. Еще молимся о Великом господине и отце нашем, Святейшем Патриархе (...) и о господине нашем высокопреосвященнейшем (o архиепископе или митрополите [или преосвященнейшем епископе] (...), и о всей во Христе братии нашей.
X. Господи, помилуй (*трижды*).
C. Еще молимся о богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.
X. Господи, помилуй (*трижды*).
C. Еще молимся за всю братию и за вся христианы.
X. Господи, помилуй

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei, ca [și noi întru liniștea lor], viață lină și fără gîlceavă să viețuim întru toată bună credința și curățenia.
C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)
D. Încă ne rugăm pentru toți frații și pentru toți creștini.

S. Poiché tu sei Dio (*трижды*). misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen. Nel nome del Signore benedici, padre.

S. Gloria alla santa, e consustanziale, e vivifica, e indivisa Trinità, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь. Именем господним благослови отче.

C. Слава святей, и единосущней, животворящей, нераздельней Троице, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

P. Că milostiv și iubitor de oamnei Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.

P. Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

ESAPSALMO

L. Gloria a Dio negli eccelsi, e sulla terra paze, tra gli uomini la benevolenza. (*tre volte*)
Signore, schiudi le mie labbra, e la mia bocca annunzierà la tua lode. (*due volte*)

Ч. Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (*трижды*)
Господи, устне мои отверзеши, и уста моя восвестят хвалу Твою. (*дважды*)

C. Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pamînt paze, între oameni bunăvoire. (*de trei ori*)
Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. (*de două ori*)

SALMO 3

L. Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti contro di me insorgono. Molti dicono all'anima mia: non c'è salvezza per lui nel suo Dio. Ma sei tu, Signore, il mio liberatore, la mia gloria e colui che innalza il mio capo. Con la mia voce ho gridato al Signore e mi ha ascoltato dal suo monte santo. Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà. Non temerò

Ч. Господи, что ся умножиша стужающи ми? мнози встают на мя, мнози глаголют души моей; несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу воззвах, и услыша мя от горы святая своя. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людий, окрест нападающих на мя. Воскрсни, Господи, спаси

C. Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; mulți zic sufletului meu: „Nu este mîntuire lui, întru Dumnezeu lui!”. Iar Tu, Doamne, sprijinatorul meu ești, slava mea și Cel ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfînt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă

miriadi di popolo che intorno mi assalgono. Sorgi, Signore, salvami, Dio mio: perché tu hai percosso quelli che mi avversano invano, i denti dei peccatori hai spezzato. Del Signore è la salvezza e sul tuo popolo la tua benedizione. Io mi sono coricato e addormentato: mi sono destato perché il Signore mi soccorrerà.

мя, Боже мой; яко ты поразил еси вся враждующыя ми всуе, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех твоих благовение твое. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя.

împresoară. Scoală, Doamne, mîntuiește-mă, Dumnezeul meu, că Tu ai bătut pe toți cei ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mîntuirea, și peste poporul Tău, binecuvîntarea Ta. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini.

SALMO 37

L. Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non castigarmi. Poiché le tue frecce si sono conficcate in me e hai tenuto fissa su di me la tua mano. Non c'è sanità nella mia carne dinanzi alla tua ira, non c'è pace nelle mie ossa dinanzi ai miei peccati. Le mie iniquità, infatti, hanno oltrepassato il mio capo, come un grave peso si sono su di me aggravate. Sono fetide e putride le mie piaghe per la mia stoltezza. Mi sono ridotto un miserabile e sono stato piegato fino in fondo, tutto il giorno mi aggiravo carico di mestizia. Poiché la mia anima è stata colmata di scherni e non c'è sanità nella mia carne. Sono stato maltrattato e umiliato all'estremo: ruggivo per il gemito del mio cuore. Davanti a te, Signore, è tutto il mio desiderio e il mio gemito non ti è nascosto. Il mio cuore è sconvolto, mi ha abbandonato la mia forza e

Ч. Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневом твоим накажеши мене; яко стрелы твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку твою. Нестъ изцеления в плоти моей от лица гнева твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возсмерждеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождах; яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред тобою все желание мое, и въздыхание мое от тебе не утаися. Сердце мое смятеся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со

Doamne, nu cu mînia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine, și ai întărit peste mine mînia Ta. Nu este vindecare în trupul meu de la fata mîniei Tale; nu este pace în oasele mele de la fata păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covîrșit capul meu, ca o sarcină grea apăsau peste mine. Împutitu-s-au și au putrezit rănile mele, de la fața nebuniei mele. Chinuitu-m-am și m-am gîrbovit pînă în sfîrșit, toată ziua mîhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte; răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-m-a tăria mea și lumina ochilor mei, și aceasta nu este cu mine.

non è più con me la luce dei miei occhi. I miei amici e i miei vicini di fronte a me si sono accostati e fermati e i miei congiunti sono restati lontano. E facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia e quanti cercavano il male contro di me hanno detto vanità e meditato inganni tutto il giorno. Ma io come un sordo non sentivo ed ero come un muto che non apre la bocca. Sono stato come un uomo che non sente e non ha repliche nella sua bocca. Poiché in te, Signore, ho sperato, tu mi ascolterai, Signore Dio mio. Poiché ho detto: mai godano di me i miei nemici, loro che al vacillare dei miei piedi contro di me hanno parlato con arroganza. Ecco, sono pronto ai flagelli e il mio dolore mi sta sempre davanti. Proclamerò infatti la mia iniquità e sarò inquieto per il mio peccato. Ma i miei nemici vivono e più di me si sono rafforzati e si sono moltiplicati quanti mi odiano ingiustamente. Quelli che mi rendono male per bene mi calunniavano perché seguivo la giustizia. Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti. Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza. Non abbandonarmi, Signore Dio mio, da me non allontanarti. Volgiti in mio aiuto, Signore della mia salvezza.

мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа. И ближнии мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущии душу мою; и ищущии злая мне глаголаху суетная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах, и яко нем не отверзаяй уст своих; и бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на тя, Господи, уповах, ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуютмися врази мои; и внегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возведу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепишася паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды; воздающии ми злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădăjduit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătai gata sînt, și durerea mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti, și mă voi îngriji pentru păcatul meu; iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decît mine, și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mîntuirii mele. Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine; ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mîntuirii mele.

SALMO 62

L. O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. Ha avuto sete di te l'anima mia, quanta sete di te la mia carne in una terra deserta, impraticabile e senz'acqua! Così sono apparso a te nel santuario per vedere la tua potenza e la tua gloria. Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita le mie labbra ti loderanno. Così ti benedirò nella mia vita, nel tuo nome alzerò le mie mani. Come di grasso e di pinguedine sia colmata l'anima mia; e labbra di esultanza loderanno il tuo nome. Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo. Poiché ti sei fatto mio aiuto esulterò al riparo delle tue ali. Si è attaccata dietro a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra. Ma quelli invano hanno cercato l'anima mia: entreranno nelle profondità della terra, saranno consegnati in mano alla spada, diverranno porzione delle volpi. Il re invece gioirà in Dio, si glorierà chiunque giura per lui, perché è stata serrata la bocca di quelli che dicono cose ingiuste.

All'alba su di te meditavo. Poiché ti sei fatto mio aiuto esulterò al riparo delle tue ali. Si è attaccata dietro a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei

Ч. Боже, Боже мой, к тебе утреннюю; возжада тебе душа моя, коль множицею тебе плоть моя, в земли тебе пусте и непроходне и безводне. Тако во святем явихся тебе, видети силу твою и славу твою. Яко лучши милость твоя паче живот; устне мои похваляте тя. Тако благословлю тя в животе моем и о имени твоём воздежу руце мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят тя уста моя. Аще поминах тя на постели моей, на утренних поучахся в тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по тебе; мене же прият десница твоя. Тии же всуе искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе; похвалится всяк кленыйся им, яко заградишася уста глаголющих неправедная. На утренних поучахся в тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе,

C. Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-dedimineață. însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvînta în viața mea, și în numele Tău voi ridica mîinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu, și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu, și întru acoperămîntul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mîinile sabiei; părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

În dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperămîntul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și

secoli. Amen.	Боже. (трижды)	pururea și în vecii vecilor.
Alleluia, alleluia, alleluia,	Господи,	помилуй. Amin.
gloria a te, o Dio. (tre volte)	(трижды)	Aliluia, aliluia, aliluia, slavă
Kyrie eleison. (tre volte)	Слава Отцу и Сыну, и	Ție, Dumnezeuule (de trei ori)
Gloria al Padre, e al Figlio, e	Святому Духу, и ныне и	Doamne miluiește (de trei
al santo Spirito, e ora e	присно и во веки веков.	ori)
sempre e nei secoli dei	Аминь.	Slavă Tatălui și Fiului și
secoli. Amen.		Sfântului Duh, și acum și
		pururea și în vecii vecilor.
		Amin.

S. esce dal santuario e dice in segreto le preghiere del mattutino, stando a capo scoperto di fronte alle porte sante.

SALMO 87

L. Signore, Dio della mia	Ч. Господи Боже спасения	С. Doamne, Dumnezeul
salvezza, giorno e notte	моего, во дни воззвах и в	mîntuirii mele, ziua am
davanti a te ho gridato.	нощи пред тобою; да	strigat și noaptea înaintea Ta.
Penetri fino a te la mia	внидет пред тя молитва	Să ajungă înaintea Ta
preghiera, piega il tuo	моя, приклони ухо твое к	rugăciunea mea; pleacă
orecchio alla mia supplica.	молению моему. Яко	urechea Ta spre ruga mea,
Poiché è stata colmata di	исполнися зол душа моя, и	Doamne, că s-a umplut de
mali l'anima mia, la mia vita	живот мой аду	rele sufletul meu și viata mea
si è avvicinata agli inferi.	приблизися. Привменен	de iad s-a apropiat. Socotit
Sono stato annoverato fra	бых с низходящими в ров; am	fost cu cei ce se coboară
quelli che scendono nella	бых яко человек без	în groapă; ajuns-am ca un
fossa; sono diventato come	помощи, в мертвых	om neajutorat, între cei morți
un uomo senza aiuto, fra i	свободь; яко язвеннии	slobod. Ca niște oameni
morti libero. Come gli uccisi	спящие во гробе, ихже не	răniți ce dorm în mormînt, de
gettati via, che giacciono	помянул еси ктому, и тии	care nu Ți-ai mai adus
nella tomba, di cui non ti sei	от руки твоея отриновени	aminte și care au fost
più ricordato e che dalla tua	быша. Положиша мя в рове	lepădați de la mîna Ta. Pusu-
mano sono stati respinti. Mi	преисподнем, в темных и	m-au în groapa cea mai de
hanno posto in una fossa	сени смертней. На мне	jos, întru cele întunecate și în
profondissima, in luoghi	утвердися ярость твоя, и	umbra morții. Asupra mea s-
tenebrosi e nell'ombra di	вся волны твоя навел еси	a întărit mînia Ta și toate
morte. Su di me si è	на мя. Удалил еси знаемых	valurile Tale le-ai adus peste
addensato il tuo sdegno e	моих от мене; положиша	mine. Depărtat-ai pe
tutte le tue tempeste sopra di	мя мерзость себе; предан	cunoscuții mei de la mine,
me hai rovesciato. Hai	бых и не исхождах. Очи	ajuns-am uriciune lor. închis
allontanato da me i miei	мои изнемогосте от	am fost și n-am putut ieși.
conoscenti, mi hanno reso un	нищеты; воззвах к тебе, Ochii	mei au slăbit de
abominio per loro. Sono	Господи, весь день, воздох	suferință. Strigat-am către
stato consegnato e non ne	к тебе рuce мои. Еда	Tine, Doamne, toată ziua,
uscivo; i miei occhi si sono	мертвыми твориши	întins-am către Tine mînile
estenuati per la povertà. Но	чудеса? или	mele. Oare, morților vei face

gridato a te, Signore, tutto il giorno, ho steso verso di te le mie mani. Farai forse meraviglie per i morti o i medici li risusciteranno così che possano lodarti? Forse qualcuno nella tomba racconterà la tua misericordia e la tua verità nella perdizione? Si conosceranno forse nelle tenebre le tue meraviglie e la tua giustizia in una terra dimenticata? Eppure io a te, Signore, ho gridato e al mattino ti preverrà la mia preghiera. Perché, Signore, respingi la mia preghiera, distogli da me il tuo volto? Povero sono io e nelle fatiche dalla mia giovinezza; sono stato innalzato e umiliato e sono rimasto smarrito. Su di me sono passate le tue ire e i tuoi terrori mi hanno sconvolto. Mi hanno circondato come acqua tutto il giorno e insieme mi hanno stretto. Hai allontanato da me l'amico e i miei conoscenti dalla mia sventura.

Signore, Dio della mia salvezza, giorno e notte davanti a te ho gridato. Penetri fino a te la mia preghiera, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

воскресят, и исповедятся тебе? Еда повесть кто во гробе милость твою, и истину твою в погибели? Еда познана будут во тме чудеса твоя, и правда твоя в земли забвенней? И аз к тебе, Господи, воззвах, и утро молитва моя предварит тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою? отвращаеши лице твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моея; вознесжеся смирихся и изнемогах. На мне преидоша гневи твои, устрашения твоя возмутиша мя; обыдоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей. Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред тобою; да внидет пред тя молитва моя, приклони ухо твое к молению моему.

minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare, va spune cineva în mormînt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare, se vor cunoaște în întuneric minunile Tale și dreptatea Ta în pămînt uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineața rugăciunea mea Te va întîmpina. Pentru ce, Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sînt eu și în osteneli din tinerețile mele; înăltîndu-mă, m-am smerit și m-am mîhnit. Peste mine au venit mîniile Tale și înfricoșările Tale m-au tulburat. Înconjuratu-m-au ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieten și pe vecin și pe cunoscuții mei din cauza ticăloșiei mele.

Doamne, Dumnezeuul mîntuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să ajungă înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga mea.

SALMO 102

L. Benedici, anima mia, il Signore e tutto il mio intimo il suo santo nome. Benedici, anima mia, il Signore e non scordare tutte le sue ricompense. Egli perdona

Ч. Благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний

C. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul, și toate cele din lăuntrul meu numele cel sfînt al Lui. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita

tutte le tue iniquità, guarisce Очищающего вся toate răsplătirile Lui. Pre Cel tutte le tue infermità. Libera беззакония твоя, се curățește toate dalla corruzione la tua vita, ti исцеляющего вся недуги fărădelegile tale, pe Cel se corona di misericordie e di твоя. Избавляющего от vindecă toate bolile tale. Pre indulgenze. Sazia di beni la исления живот твой, Cel ce izbavește din tua brama, sarà rinnovata венчающего тя милостию и stricăciune viața ta; pre Cel come di aquila la tua щедротами. ce te încununează cu milă și giovinezza. Opera Исполняющего во благих cu îndurări. Pre Cel ce umple misericordie il Signore, e il желание твое: обновится de bunătați pofta ta; înnoi-se- giudizio per tutti quelli che jako орля юность твоя. vor ca ale vulturului subiscono ingiustizia. На Творяй милостыни tinerețile tale. Cel ce fatto conoscere le sue vie a Господь, и судьбу всем facemilostenie, Domnul, și Mosè, ai figli di Israele le обидимым. Слова пути judecată tuturor celor ce li se sue volontà. Indulgente e своя Моисеови, сыновом face strămbătate. Cunoscuta a misericordioso è il Signore, Израилевым хотения своя. făcut căile Sale lui Moise, longanime e abbondante di Щедр и милостив Господь, fiilor lui Israel voile Sale. misericordia. Non per долготерпелив и Îndurat și milostiv este sempre sarà adirato, né in многомилостив. Не до Domnul, îndelung-Răbdător eterno sarà in collera. Non конца прогневается, ниже și mult-Milostiv. Nu pînă în secondo i nostri peccati ha во век враждует. sfârșit Se va iuți, nici în veac agito con noi, né secondo le Не по беззаконием нашим Se va mînia. Nu după nostre iniquità ci ha сотворил есть нам, ниже по păcatele noastre a făcut nouă, ricompensati. Perché come грехом нашим воздал есть a răsplătit nouă. Ci, cît este l'altezza del cielo dalla terra нам. Яко по высоте de departe cerul de pămînt, il Signore ha rafforzato la небесней от земли, atît este de mare mila Lui sua misericordia su quelli утвердил есть Господь spre cei ce se tem de El. Pe che lo temono. Quanto dista милость свою на боящихся cît sînt de departe răsăriturile l'oriente dall'occidente, ha его. Елико отстоят востоцы de la apusuri, depărtat-a de la allontanato da noi le nostre от запад, удалил есть от noi fărădelegile noastre. În iniquità. Come un padre ha нас беззакония наша. ce chip miluiește tatăl pe fii, avuto misericordia il Signore якоже щедрит отец сыны, așa a miluit Domnul pe cei di quelli che lo temono. его. Яко той позна ce se tem de Dînsul. Că El a Perché egli sa di che siamo создание наше, помяну, cunoscut zidirea noastră; plasmati, si ricorda che jako персть есмы. Человек, adusu-Și-a aminte că țărîna siamo polvere. L'uomo, jako трава дние его, jako sîntem. Omul, ca iarba zilele come l'erba i suoi giorni: цвет селный, тако оцветет. lui, ca floarea cîmpului; așa come un fiore del campo, Яко дух пройде в нем, и не va înflori. Că duh a trecut così sfiorirà. Perché un soffio будет, и не познает ктому peste el și nu va mai fi și nu passa in lui e non ci sarà più, места своего. Милость же se va mai cunoaște încă locul e non conoscerà più il suo Господня от века и до века său. Iar mila Domnului din luogo. Ma la misericordia del на боящихся его. И правда veac în veac spre cei ce se Signore è da sempre e in его на сынех сынов, tem de Dînsul. Și dreptatea eterno su quelli che lo хранящих завет его и Lui spre fii fiilor, spre cei ce temono. E la sua giustizia sui помнящих заповеди его păzesc legămîntul Lui. Și își figli dei figli, per coloro che творити я. Господь на aduc aminte de poruncile

<p>custodiscono la sua alleanza e si ricordano dei suoi comandi per compierli. Il Signore ha preparato nel cielo il suo trono e il suo regno domina tutto. Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli, potenti e forti esecutori della sua parola appena udite la voce delle sue parole. Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri esecutori della sua volontà. Benedite il Signore, voi tutte sue opere. In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore. In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.</p>	<p>небеси уготова престол свой, и царство его всеми обладает. Благословите Господа, вси ангели его, сильнии крепостию, творящии слово его, услышати глас словес его. Благословите Господа, вся силы его, слуги его, творящии волю его. Благословите Господа, вся дела его. На всяком месте владычества его, благослови душе моя Господа. На всяком месте владычества его, благослови душе моя Господа.</p>	<p>Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste toți stăpînește. Binecuvîntați pe Domnul toți îngerii Lui, cei puternici la vîrtute, care faceți cuvîntul Lui, și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvîntați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvîntați pe Domnul toate lucrurile Lui. În tot locul stăpînirii Lui; binecuvîntează, suflete al meu, pe Domnul. În tot locul stăpînirii Lui; binecuvîntează, suflete al meu, pe Domnul.</p>
---	--	--

SALMO 142

<p>L. Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te nessun vivente. Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra</p>	<p>Ч. Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руце мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, изчезе дух мой; не отврати лица твоего от</p>	<p>C. Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea întru credincioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrăjmașul prigonește sufletul meu și viata mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mîhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mîinilor Tale m-am gîndit. întins-am către tine mîinile mele, sufletul meu ca un pămînt însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți</p>
---	---	---

arida. Presto esaudiscimi, мене, и уподоблюся întoarce fata Ta de la mine, Signore, è venuto meno il низходящим в ров. ca să nu mă asemăn celor ce mio spirito. Non distogliere Слышану сотвори мне se coboară în mormînt. Fă să da me il tuo volto perché заутра милость твою, яко aud dimineața mila Ta, că la sarei simile a quelli che на тя уповах; скажи мне, Tine mi-e nădejdea. Arată-scendono nella fossa. Fammi Господи, путь, в онъже mi calea pe care voi merge, sentire al mattino la tua пойду, яко к тебе взях că la Tine am ridicat sufletul misericordia, perché in te ho душу мою. Изми мя от враг meu. Scapă-mă de vrăjmașii sperato. Fammi conoscere, моих, Господи, к тебе mei, că la Tine alerg, Signore, la via su cui прибегах. Научи мя Doamne. învață-mă să fac camminare, perché a te ho творити волю твою, яко ты voia Ta, că Tu ești levato l'anima mia. еси Бог мой; Дух твой Dumnezeul meu. Duhul Tău Strappami dai miei nemici, благий наставит мя на cel bun să mă povățuiască la Signore, perché in te mi sono землю праву. Имене твоего pămîntul dreptății. Pentru rifugiato; insegnami a fare la ради, Господи, живиши мя numele Tău, Doamne, tua volontà, perché tu sei il правдою твоею; изведешి dăruiește-mi viață. Întru mio Dio. Il tuo spirito buono от печали душу мою; и dreptatea Ta, scoate din mi guiderà nella via retta: per милостию твоею necaz sufletul meu. Fă amore del tuo nome Signore потребиши враги моя и bunătate de stîrpește pe mi farai vivere. Nella tua погубиши вся стужающыя vrăjmașii mei și pierde pe giustizia trarrai души моей; яко аз раб твой toți cei ce necăjesc sufletul dall'afflizione l'anima mia, есмь. meu, că eu sînt robul Tău. nella tua misericordia Услыши мя, Господи, в Auzi-mă, Doamne, întru sterminerai i miei nemici e правде твоей, и не вниди в dreptatea Ta. Să nu intri la farai perire tutti quelli che суд с рабом твоим. judecată cu robul Tău. opprimono l'anima mia, Услыши мя, Господи, в Auzi-mă, Doamne, întru perché io sono tuo servo. правде твоей, и не вниди в dreptatea Ta. Să nu intri la Signore, esaudiscimi nella суд с рабом твоим. judecată cu robul Tău. Duhul tua giustizia. E non entrare in Дух твой благий наставит Tău cel bun să mă giudizio col tuo servo. мя на землю праву. povățuiască la pămîntul Signore, esaudiscimi nella Слава Отцу и Сыну, и dreptății. tua giustizia. E non entrare in Святому Духу, и ныне и Slavă Tatălui și Fiului și giudizio col tuo servo. Il tuo присно и во веки веков. Sfîntului Duh, și acum și spirito buono mi guiderà Аминь. pururea și în vecii vecilor. nella via retta. Аллилуиа, аллилуиа, Amin. Gloria al Padre, e al Figlio, e аллилуиа, слава Тебе, Aliluia, aliluia, aliluia, slavă al santo Spirito, e ora e Боже. (трижды) Ție, Dumnezeule (de trei ori) sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (tre volte)

PREGHIERE DEL MATTINO

Prima preghiera

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, che ci hai fatti rialzare dal letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: ti supplichiamo per

le tue indulgenze, che hai sempre prodigato per la nostra vita: invia anche ora il tuo aiuto a quelli che stanno dinanzi al volto della tua santa gloria e confidano nella tua copiosa misericordia, e da' loro, con timore e amore, di servirti sempre e di lodare la tua bontà inesprimibile. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Seconda preghiera

S. Dal primo mattino il nostro spirito si volge a te, Dio nostro, poiché sono luce sulla terra i tuoi comandamenti. Insegnaci a portare a compimento la giustizia e la santità nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici; e ricordati, Signore, dei qui presenti che pregano con noi, tutti, nome per nome, e salvaci con la tua potenza; benedici il tuo popolo, e santifica la tua eredità; dona pace al mondo tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti e a tutto il tuo popolo. Poiché è stato benedetto e glorificato il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Terza preghiera

S. Dal primo mattino il nostro spirito si volge a te, o Dio, perché sono luce i tuoi comandamenti. Insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi giudizi; illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati, per la morte; allontana dai nostri cuori ogni foschia, donaci il sole della giustizia, e custodisci incolume la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito; dirigi i nostri passi sulla via della pace; dacci di vedere l'alba e il giorno nell'esultanza, perché innalziamo a te le preghiere mattutine. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza, e la gloria: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quarta preghiera

S. Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto alla luce di splendere dalle tenebre, che ci hai fatto riposare nel sonno della notte e ci hai rialzato per dare gloria e suppliche alla tua bontà, mosso dalla tua particolare benignità accogliaci anche ora mentre ti adoriamo e ti rendiamo grazie come possiamo; e accordaci tutte le richieste per la salvezza; rendici figli della luce e del giorno ed eredi dei tuoi beni eterni. Ricordati, Signore, nella moltitudine delle tue indulgenze, anche di tutto il tuo popolo, dei qui presenti che pregano con noi, e di tutti i nostri fratelli che sulla terra, sul mare e in ogni luogo del tuo dominio implorano il tuo amore per gli uomini e il tuo aiuto, e a tutti dispensa la tua grande misericordia, per farci glorificare con confidenza, restando sempre salvi nell'anima e nel corpo, il mirabile e benedetto tuo nome. Poiché tu sei Dio di misericordia, indulgenza e amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quinta preghiera

S. Scigno dei beni, fonte perenne, Padre santo, autore dei miracoli, onnipotente e sovrano di tutto, tutti noi ti adoriamo e ti preghiamo, invocando le tue misericordie e le tue indulgenze in aiuto e soccorso al nostro umile stato. Ricordati, Signore, dei tuoi servitori; accetta le preghiere mattutine di noi tutti, come incenso al tuo cospetto, e non allontanare da te nessuno di noi, ma dona a tutti le tue indulgenze. Ricordati, Signore, di quelli che vegliano e cantano alla tua gloria, alla gloria del Figlio tuo unigenito e nostro Dio e del tuo santo Spirito; sii loro aiuto e soccorso, accetta le loro implorazioni sul tuo altare intellettuale e oltre i cieli. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Sesta preghiera

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio della nostra salvezza, poiché fai tutto a beneficio della nostra vita, perché guardiamo sempre a te, Salvatore e Benefattore delle nostre anime; poiché ci hai fatto riposare nel corso della notte passata, ci hai risvegliato dai nostri letti per adorare il tuo nome insigne; perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di cantarti con comprensione e di pregare incessantemente, con timore e tremore, e di operare per la nostra salvezza con il soccorso del tuo Cristo. Ricordati, Signore, anche di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili, e abbi misericordia di loro; e schiaccia sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili. Sei tu infatti il re della pace e il salvatore delle nostre anime, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Settima preghiera

S. Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, tu ci hai rialzati dai nostri letti e ci hai radunati nell'ora della preghiera: dacci grazia all'aprire la nostra bocca, e accogli le nostre azioni di grazie rese secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi giudizi, poiché noi non sappiamo pregare come si deve se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo; perciò ti preghiamo: se in qualcosa abbiamo peccato fino a quest'ora in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, tu condona, assolvi, perdona: se scruterai le iniquità, Signore, Signore, chi mai resisterà? Poiché è presso di te la redenzione; sei tu il solo santo, l'aiuto e il valido difensore della nostra vita, e a te per sempre inneggiamo. Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Ottava preghiera

S. Signore Dio nostro, tu hai allontanato da noi il torpore del sonno e ci hai convocati con una chiamata santa perché eleviamo le nostre mani nella notte e ti confessiamo per i tuoi decreti di giustizia: accogli le nostre suppliche, le nostre preghiere, le nostre confessioni e il nostro culto notturno, e donaci, o Dio, fede irriprovata, speranza costante, amore non ipocrita; benedici i nostri ingressi e le nostre uscite, le nostre azioni, opere, parole e pensieri: e dacci di arrivare all'inizio del giorno lodando, celebrando e benedicendo la bontà della tua inesprimibile dolcezza. Poiché è stato benedetto il tuo nome tuttosanto e glorificato il tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Nona preghiera

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, Sovrano amico degli uomini, la pura luce della conoscenza della tua divinità, e apri gli occhi dei nostri pensieri alla comprensione della tua predicazione del vangelo. Infondi in noi anche il timore dei tuoi beati precetti, perché perseguiamo un modo di vita spirituale calpestando le pretese della carne, pensando e facendo tutto ciò che è di tuo gradimento. Poiché sei tu la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Decima preghiera

S. Signore Dio nostro, che per mezzo della conversione hai donato agli uomini la remissione dei peccati, e che hai mostrato la conversione del profeta Davide come modello di come riconoscere e confessare i peccati per ottenere il perdono, tu stesso, Sovrano, abbi misericordia di noi caduti in molti e così grandi peccati, secondo la tua grande misericordia; e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella i nostri delitti; poiché

abbiamo peccato contro di te, Signore che conosci le cose occulte e i segreti del cuore dell'uomo e che, unico, hai il potere di rimettere i peccati. Tu, creando in noi un cuore puro, confermandoci con uno spirito sovrano, e facendoci conoscere l'esultanza della salvezza, non ci scacciare dal tuo volto, anzi compiacti, qual buono e amico degli uomini, di farti offrire sino al nostro ultimo respiro il sacrificio di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari. Per la misericordia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del Figlio tuo unigenito, con cui sei benedetto, insieme con il tuo Spirito tuttosanto, e buono, e vivifico ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Undicesima Preghiera

S. O Dio, Dio nostro, tu hai sottomesso alla tua volontà le potenze intellettive e razionali: ti imploriamo e supplichiamo: accogli il rendimento di gloria che secondo le forze nostre eleviamo assieme a tutte le tue creature, e ricambiaci con i copiosi doni della tua bontà, poiché ogni ginocchio degli esseri del cielo, della terra e di sotterra si piega di fronte a te, e ogni respiro e creatura rende inni alla tua gloria incomprendibile: sei tu l'unico Dio, vero e abbondante di misericordie, e te lodano tutte le potenze dei cieli, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Dodicesima preghiera

S. Lodiamo, celebriamo, benediciamo te, Dio dei nostri padri, e ti rendiamo grazie, perché hai fatto passare il buio della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno; imploriamo dunque la tua bontà: cancella i nostri peccati e accogli la nostra supplica, nella tua grande misericordia, poiché ci rifugiamo presso di te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina la nostra mente e custodisci tutti i sensi, perché, percorrendo nobilmente come alla luce del giorno la via dei tuoi precetti, raggiungiamo la vita eterna – poiché presso di te è la sorgente della vita – e siamo resi degni di godere della tua luce inaccessibile. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

GRANDE COLLETTA

D. In pace preghiamo il Signore.	Д. Миром Господу помолимся.	D. Cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace dall'alto e per la salvezza delle nostre anime preghiamo il Signore.	Д. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.	D. Pentru pacea de sus și pentru mîntuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutto preghiamo il Signore.	Д. О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.	D. Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfintelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Per questo santo tempio e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.	Д. О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.	D. Pentru sfîntă biserică aceasta și pentru cei ce cu

C. Kyrie eleison. **X.** Господи, помилуй. credință, cu evlavie și cu
D. Per il gran presule e padre Д. О Великом Господине и frică de Dumnezeu întră într-
nostro santissimo Patriarca Отце нашем Святейшем însa, Domnului să ne rugăm.
(...), e per il presule nostro Патриарсе (...), и о **C.** Doamne miluiește.
eminentissimo Metropolita Господине нашем **D.** Pentru Marele Domn și
(o Arcivescovo, o високопреосвященнейшем Părintele nostru Prea
sacratissimo Vescovo) (...), митрополите (или Fericitul Patriarhul ..., și
per l'insigne presbiterio, per архиепископе или pentru Domnul nostru Înalt-
il diaconato in Cristo, per преосвященнейшем Prea Sfințitul Mitropolitul
tutto il clero e il popolo епископе) (...), челтем (sau Arhiepiscopul sau Prea
preghiamo il Signore. пресвитерстве, во Христе Sfințitul Episcopul) ...,
C. Kyrie eleison. диаконстве, о всем причте pentru cinstita preoțime și
D. Per il nostro paese и людех, Господу întru Hristos diaconime și
custodito da Dio, per i suoi помолимся. pentru tot clerul și poporul,
governanti e l'esercito **X.** Господи, помилуй. Domnului să ne rugăm.
preghiamo il Signore. Д. О Богохранимей стране **C.** Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison. нашей, властех и воинстве **D.** Pentru de Dumnezeu
D. Per questa città (o ея, Господу помолимся. păzită țara noastră, stăpînirea
contrada, o per questo santo **X.** Господи, помилуй. și oastea ei, Domnului să ne
monastero), per ogni città e Д. О граде сем (или веси rugăm.
contrada e per quelli che con сей или святей обители **C.** Doamne miluiește.
fede vi abitano preghiamo il сей), всяком граде, стране **D.** Pentru orașul acesta (sau
Signore. и верою живущих в них țara aceasta, sau sfînta obște
C. Kyrie eleison. Господу помолимся. aceasta), pentru toate orașele
D. Per la salubrità del clima, **X.** Господи, помилуй. și satele și pentru cei ce cu
per l'abbondanza dei frutti Д. О благорастворении credință locuiesc într-însele,
della terra e per tempi di воздухов, о избылии Domnului să ne rugăm.
pace preghiamo il Signore. плодов земных и временех **C.** Doamne miluiește.
C. Kyrie eleison. мирных Господу **D.** Pentru buna întocmire a
D. Per i naviganti, i помолимся. văzduhului, pentru
viandanti, i malati, i **X.** Господи, помилуй. îmbelșugarea roadelor
sofferenti, i prigionieri e per Д. О плавающих, рămîntului și pentru vremuri
la loro salvezza preghiamo il путешествующих, pașnice, Domnului să ne
Signore. недугующих, страждущих, rugăm.
C. Kyrie eleison. плененных и о спасении их **C.** Doamne miluiește.
D. Perché siamo liberati da Господу помолимся. **D.** Pentru cei ce călătoresc pe
ogni afflizione, collera e **X.** Господи, помилуй. ape și pe uscat, pentru cei
necessità preghiamo il Д. О избавитися нам от bolnavi, pentru cei ce se
Signore. всякия скорби, гнева и ostenesc, pentru cei robiți și
C. Kyrie eleison. нужды Господу pentru mîntuirea lor,
D. Soccorrici, salvaci, abbi Domnului să ne rugăm.
misericordia di noi e **X.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește.
custodiscici, o Dio, con la Д. Заступи, спаси, помилуй **D.** Pentru ca să fim izbăviți
tua grazia. и сохрани нас, Боже, noi de tot necazul, mînia și
C. Kyrie eleison. Твоею благодатию. nevoia, Domnului să ne
D. Facendo memoria della **X.** Господи, помилуй. rugăm.
tuttasanta purissima niù che **C.** Doamne miluiește.

tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Х. Тебе, Господи.

С. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Х. Аминь.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

In tutti i giorni in cui il Tipico non prevede il canto dell'Alleluia, si intonano i seguenti versi nel tono del Tropario del giorno.

DIO È IL SIGNORE

D. Tono...

Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

D. Confessate il Signore, poiché è buono, poiché in eterno è la sua misericordia.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

D. Tutt'intorno mi avevano accerchiato, ma li ho respinti nel nome del Signore.

C. Dio è il Signore, e si è manifestato a noi. Benedetto colui che viene nel nome del

Д. Глас ...

Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Х. Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Д. Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

Х. Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Д. Обышедше обыдоша мя, и именем господним противляхся им.

Х. Бог Господь, и явился нам, благословен грядый во имя господне.

Д. Не умру, но жив буду, и повем дела господня.

Х. Бог Господь, и явился

D. Glas...

Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

C. Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

D. Mărturisiți-vă Domnului că este bun, că în veac este mila Lui.

C. Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru numele Domnului.

D. Înconjurînd m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrînt pe ei.

C. Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvîntat Cel ce vine întru

Signore.	нам, благословен грядый	numele Domnului.
D. Non morirò più, ma sarò	во имя господне.	D. Nu voi muri, ci voi fi viu
vivente, e narrerò le opere	Д. Камень, егоже	și voi povesti lucrurile
del Signore.	небрегоша зиждуции, сей	Domnului.
C. Dio è il Signore, e si è	бысть во главу угла: от	C. Dumnezeu este Domnul și
manifestato a noi. Benedetto	Господа бысть сей, и есть	S-a arătat nouă; bine este
colui che viene nel nome del	дивен во очесех наших.	cuvîntat Cel ce vine întru
Signore.	Х. Бог Господь, и явися	numele Domnului.
D. La pietra che i muratori	нам, благословен грядый	D. Piatra pe care n-au băgat-
hanno scartato, è quella che	во имя господне.	o în seamă ziditorii, aceasta
si è mutata in testata		s-a făcut în capul unghiului.
d'angolo. Ciò dipendeva dal		De la Domnul s-a făcut
Signore ed è mirabile ai		aceasta și minunată este întru
nostri occhi.		ochii noștri.
C. Dio è il Signore, e si è		C. Dumnezeu este Domnul și
manifestato a noi. Benedetto		S-a arătat nouă; bine este
colui che viene nel nome del		cuvîntat Cel ce vine întru
Signore.		numele Domnului.

TROPARIO E TEOTOCHIO

Se è previsto un solo Tropario, questo è cantato per due volte, seguito da:

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quindi si canta il Teotochio del tono del Tropario.

Se sono previsti due Tropari, il primo è cantato per due volte, seguito da:

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Segue il secondo Tropario, e quindi:

C. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Quindi si canta il Teotochio del tono del secondo Tropario.

ALLELUIA

Nei giorni dal lunedì al venerdì della grande Quaresima, e negli altri giorni quaresimali identificati dal Tipico con la sigla "Alleluia", al posto di "Dio è il Signore..." si canta per tre volte "Alleluia" nel tono della settimana, intercalato dai seguenti versetti.

D. Tono...	Д. Глас ...	D. Glas...
Alleluia, alleluia, alleluia.	Аллилуиа, Аллилуиа,	Aliluaia, aliluaia, aliluaia.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	Аллилуиа.	C. Aliluaia, aliluaia, aliluaia.
D. Dal primo albeggiare si	Х. Аллилуиа, Аллилуиа,	D. De noapte mîneacă duhul
volge a te il mio spirito, o	Аллилуиа.	meu către Tine Dumnezeule,
Dio, perché sono luce i tuoi	Д. От ноши утренюет дух	pentru că lumină sunt
precetti sulla terra.	мой к Тебе, Боже, зане свет	poruncile Tale pe pămînt.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	повеления Твоя на земли.	C. Aliluaia, aliluaia, aliluaia.
D. Imparate la giustizia, voi	Х. Аллилуиа, Аллилуиа,	D. Dreptate vă învățați toți
tutti abitanti della terra.	Аллилуиа.	cei ce locuiți pe pămînt.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	Д. Правде научитесь	C. Aliluaia, aliluaia, aliluaia.

D. La gelosia si impossesserà del popolo incolto.	живущии на земли.	D. Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat.
C. Alleluia, alleliua, alleluia.	X. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.	C. Aliluia, aliluia, aliluia.
D. Aggiungi loro mali, Signore, aggiungi mali ai gloriosi della terra.	Д. Зависть примет люди ненаказанныя.	D. Adaugă lor rele, Doamne, adaugă rele celor măriți ai pământului.
C. Alleluia, alleliua, alleluia.	X. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.	C. Aliluia, aliluia, aliluia.
	Д. Приложи им зла, Господи, приложи зла славным земли.	
	X. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.	

TROPARI TRINITARI

Dopo l'Alleluia seguono i Tropari trinitari nel tono della settimana. Al termine del primo Tropario trinitario (di ogni tono) si recita il verso di chiusura secondo la commemorazione del giorno corrente:

Al lunedì

Per il patrocinio degli incorporei, abbi misericordia di noi.	Предстательствы Безплотных помилуй нас.	Cu ocrotirile celor fără de trup, miluiește-ne pe noi.
---	---	--

Al martedì

Per le intercessioni del tuo Precursore, abbi misericordia di noi.	Молитвами Твоего помилуй нас.	Pentru rugăciunile Înaintemergătorului, miluiește-ne pe noi.
--	-------------------------------	--

Al mercoledì e al venerdì

Per la potenza della tua Croce, Signore, custodiscici.	Силою Креста Твоего сохрани нас, Господи.	Cu puterea Crucii Tale, păzește-ne pe noi.
--	---	--

Al giovedì

Per le intercessioni dei tuoi santi apostoli e del santo ierarca Nicola abbi misericordia di noi.	Молитвами святых апостол Твоих и святителя Николая помилуй нас.	Pentru rugăciunile Sfinților Apostoli și ale Ierarhului Nicolae, miluiește-ne pe noi.
---	---	---

Tropari trinitari – Tono 1°

Elevàti a un pensiero intellettuale e immateriale dalle sembianze corporee, e accogliendo l'illuminazione della divinità in tre ipostasi	Плотскими Безплотных мысленному невещественному возводими уму Трисвятою	образовании сил / и к материи a de trup ridicându-se, și prin cîntare înțreit-sfîntă a Dumnezeirii cele în trei
--	---	---

con il canto del trisagio acclamiamo come i cherubini: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, (...). Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Триипостаснаго Божества приемлюще сияние, / херувимски возопиим Единому Богу: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, (...).	ipostasuri primind strălucire, ca heruvimii să strigăm către Unul Dumnezeu: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru, (...).
Con tutte le potenze celesti, gridiamo come i cherubini a colui che è negli eccelsi innalzando l'inno trisagio: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. Со всеми Небесными силами / херувимски Сущему в Вышних возопиим, / трисвятую возсылающе хвалу: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Cu toate Puterile cerești, ca heruvimii să strigăm celui ce este întru cei de sus, întreit-sfântă laudă înălțându-I: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Alzatici dal sonno ci prosterniamo a te, o buono, e ti cantiamo l'inno degli angeli, o potente: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per la Madre-di-Dio, abbi misericordia di noi.	Воставше от сна, припадаем Ти, Блаже, / и ангельскую песнь вопиим Ти, Сильне: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, Богородицею помилуй нас.	Sculîndu-ne din somn, cădem către Tine, Bunule, și cîntare îngerească strigăm Ție, Puternice: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru Născătoarea de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Tropari trinitari – Tono 2°

Imitando le potenze supreme sulla terra, a te eleviamo un inno trionfale, o buono: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, (...). Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Вышняя подражающе на земли, / победную песнь приносим Ти, Блаже: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, (...).	Силы Puterilor celor de sus urmînd pe pămînt, cîntare de biruință aducem Ție, Bunule: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru, (...).
Natura increata, creatore di tutti, apri le nostre labbra, affinché proclamiamo la tua lode, acclamando: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. Несозданное Естество, всех Зиждителю, / устне наша отверзи, / яко да возвестим хвалу Твою, вопиюще: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Nezidită fire, Făcătorul tuturor, buzele nostre le deschide, ca să vestim lauda ta, strigînd: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Dal letto e dal sonno mi hai destato, Signore, illumina il	От одра и сна воздвигл мя еси, Господи, / ум мой	Din pat și din somn m-ai ridicat, Doamne, mintea mea

mio intelletto e il mio cuore, просвети и сердце, / и o luminează, inima și buzele
 apri le mie labbra perché io ti устне мои отверзи, / во еже mele le deschide, ca să Te
 lodi, santa Trinità: santo, пети Тя, святая Троице: / laud pe Tine, Sfântă Treime:
 santo, santo tu sei, Dio Свят, Свят, Свят еси, Боже, Sfânt, Sfânt, Sfânt ești,
 nostro, per la Madre-di-Dio, Богородицею помилуй нас. Dumnezeu nostru; pentru
 abbi misericordia di noi. Născătoarea de Dumnezeu,
 miluiește-ne pe noi.

Tropari trinitari – Tono 3°

Trinità consustanziale e Троице Единосущная и Treime de o ființă și
 indivisa, unità in tre ipostasi нераздельная, / Единице nedespărțită, Unime în trei
 e coeterna, a te qual Dio Триипостасная и ipostasuri și împreună-
 unico cantiamo l'inno degli Соприсносущная, / Тебе, vecuitoare, Ție, ca unui
 angeli: santo, santo, santo tu яко Богу, ангельскую песнь singur Dumnezeu, cântare
 sei, Dio nostro, (...). вопием: / Свят, Свят, Свят îngerescă strigăm: Sfânt,
 Gloria al Padre, e al Figlio, e еси, Боже наш, (...). Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu
 al santo Spirito. Слава Отцу, и Сыну, и nostru, (...).
 Come i cherubini osiamo Святому Духу. Slavă Tatălui și Fiului și
 glorificare l'eterno Padre, il Отца Безначальна, Сына Sfântului Duh.
 Figlio e lo Spirito coeterni, Собезначальна, Духа Pe Tatăl cel fără de început,
 unica divinità, e diciamo: Соприсносущна, / pe Fiul cel împreună fără de
 santo, santo, santo tu sei, Dio Божество Едино, / început, pe Duhul cel
 nostro, per le intercessioni di херувимски славословити împreună-vecuitor,
 tutti i tuoi santi, abbi дерзающе, глаголем: / Dumnezeirea cea una, ca
 misericordia di noi. Свят, Свят, Свят еси, Боже heruvimii a slăvi îndrăznind,
 E ora e sempre, e nei secoli наш, молитвами всех zicem: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești,
 dei secoli. Amen. святых Твоих помилуй нас. Dumnezeu nostru; pentru
 All'improvviso il giudice И ныне и присно и во веки rugăciunile tuturor sfinților
 verrà, e saranno svelate le веков, Аминь. Таі, miluiește-ne pe noi.
 opere di ognuno; con timore Напрасно Судия приидет, Și acum și pururea și în vecii
 gridiamo dunque nel mezzo и коегождо деяния vecilor. Amin.
 della notte: santo, santo, обнажатся, / но страхом Fără de veste Judecătorul va
 santo tu sei, Dio nostro, per зовем в полунощи: / Свят, veni și faptele fiecăruia se
 la Madre-di-Dio, abbi Свят, Свят еси, Боже наш, vor descoperi; deci cu frică
 misericordia di noi. Богородицею помилуй нас. să strigăm în miezul nopții:
 Sfânt, Sfânt, Sfânt ești,
 Dumnezeu nostru; pentru
 Născătoarea de Dumnezeu,
 miluiește-ne pe noi.

Tropari trinitari – Tono 4°

Noi mortali, osando offrirti УМНЫХ Твоих слуг Noi, cei muritori, îndrăznind
 il'inno dei tuoi servi приносить смертнии, песнь să aducem cântare slugilor
 spirituali, diciamo: santo, дерзающе, глаголем: / Tale celor ce sunt duhuri,
 santo, santo tu sei, Dio Свят, Свят, Свят еси, Боже zicem: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești,
 nostro, (...). наш, (...). Dumnezeu nostru, (...).

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
Come ora le schiere degli angeli in cielo, così le nostre assemblee umane sulla terra con timore ti offrono, o buono, l'inno trionfale: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Яко чини ныне Ангельстии на Небеси / и стояния страхом человеческая на земли, / победную песнь приносим Ти, Блаже: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас. И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Precum cetele îngerilor acum în cer, așa și stările oamenilor pe pământ, cu frică, cântare de biruință aducem Ție. Bunule: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Безначальнаго Твоего Отца / и Тебе, Христе Боже, / и Пресвятаго Твоего Духа, / херувимски славословити дерзающе, глаголем: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, Богородицею помилуй нас.	Pe Părintele Tău cele fără de început și pe Tine, Hristoase Dumnezeule, și pe Duhul cel Preasfânt, ca heruvimii a slăvi îndrăznind, zicem: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu nostru; pentru Născătoarea de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.
Come i cherubini, osando glorificare il tuo eterno Padre, e te, Cristo Dio, e il tuo spirito santissimo, diciamo: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per la Madre-di-Dio, abbi misericordia di noi.		

Tropari trinitari – Tono 5°

È il tempo del canto, l'ora della preghiera; con ardore acclamiamo all'unico Dio: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, (...).	Пению время и молитве час, / прилежно возопиим Единому Богу: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, (...).	Vremea cântării este și ceasul rugăciunii. Cu osîrdie să strigăm către Unul Dumnezeu: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu nostru, (...).
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
Osando rapresentare i tuoi eserciti spirituali, o Trinità eterna, a te con bocche indegne acclamiamo: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Образовати дерзающе умная Твоя Воинства, / Троице Безначальная, / усты недостойными вопием: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас.	Îndrăznind a ne asemana oștilor Tale celor înțelegătoare Treime, Ceea ce ești fără de început, cu guri nevrednice strigăm: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Tu che sei stato accolto in un grembo verginale e non ti sei separato dal seno del Padre, o Cristo Dio, accetta insieme agli angeli anche noi che a te	Иже в ложесна девическая вместивыйся / и недр Отческих не разлучивыйся, / со Ангелы и нас, Христе Боже,	Cel ce în pînțece fecioresc ai încăput și de sînurile Tatălui nu Te-ai despărțit, Hristoase Dumezeule, cu îngerii

acclamiamo: santo, santo, прими, вопиющих Ти: / primește-ne și pe noi, care
santo tu sei, Dio nostro, per Свят, Свят, Свят еси, Боже strigăm Ție: Sfânt, Sfânt,
la Madre-di-Dio, abbi наш, Богородицею Sfânt ești, Dumnezeuul nostru;
misericordia di noi. помилуй нас. pentru Născătoarea de
Dumnezeu, miluiește-ne pe
noi.

Tropari trinitari – Tono 6°

I cherubini, assistendo con Предстояще со страхом Heruvimii, stînd înainte cu
timore, e i serafini estatici Херувими, / ужасающеся с frică, și serafimii,
per il tremore, offrono con трепетом Серафими, / spăimîntîndu-se cu cutremur,
voce che mai tace l'inno трисвятую песнь приносят întreit sfîntă cîntare aduc cu
trisagio: santo, santo, santo немолчным гласом. / С glas fără de tăcere. Cu care și
tu sei, Dio nostro, (...). нимиже и мы вопием, noi păcătoșii strigăm: Sfânt,
Gloria al Padre, e al Figlio, e грешнии: / Свят, Свят, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul
al santo Spirito. Свят еси, Боже наш, (...). nostru, (...).
Con bocche incorporee, con Слава Отцу, и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și
dossologie mai silenti, gli Святому Духу. Sfîntului Duh.
esseri dalle sei ali cantano Безплотными усты, Cu guri fără de trup, cu
l'inno trisagio a te, Dio немолчными doxologii fără tăcere, cei cu
nostro; anche noi sulla terra, славословленьми / cîte șase aripi cîntă Ție
con labbra indegne, шестокрильнии вопиют Ти întreit sfîntă cîntare,
innalziamo a te la lode: трисвятую песнь, Боже Dumnezeuul nostru; iar noi
santo, santo, santo tu sei, Dio наш. / И мы, иже на земли, cei de pe pămînt, cu buze
nostro, per le intercessioni di / недостойными усты хвалу nevrednice laudă Ție
tutti i tuoi santi, abbi Ти возсылаем: / Свят, Свят, înălțăm: Sfânt, Sfânt, Sfânt
misericordia di noi. Свят еси, Боже наш, ești, Dumnezeuul nostru;
E ora e sempre, e nei secoli молитвами всех святых pentru rugăciunile tuturor
dei secoli. Amen. Твоих помилуй нас. sfinților Tăi, miluiește-ne pe
noi.
Glorifichiamo l'unità divina И ныне и присно и во веки noi.
nella Trinità in unione senza веков, Аминь. Și acum și pururea și în vecii
confusione e cantiamo l'inno Троичная Единицы vecilor. Amin.
degli angeli: santo, santo, Божество неслиянным Pe Unimea Dumnezeirii în
santo tu sei, Dio nostro, per соединением славим / и Treime, în unire
la Madre-di-Dio, abbi ангельскую песнь вопием: / neamestecată O slăvim și
misericordia di noi. Свят, Свят, Свят еси, Боже cîntare îngerească strigăm:
наш, Богородицею Sfânt, Sfânt, Sfânt ești,
помилуй нас. Dumnezeuul nostru; pentru
Născătoarea de Dumnezeu,
miluiește-ne pe noi.

Tropari trinitari – Tono 7°

Tu che con eccelsa potenza Вышнею силою Cel ce ești lăudat de
dai cherubini sei celebrato, e херувимски воспеваемый / heruvimi cu preînaltă și cu
con divina gloria sei adorato, и Божественною славою dumnezeiască slavă de îngeri
accogli anche noi della terra, ангельски покланяемый, / închinat, primește-ne și pe

che con labbra indegne ti innalziamo la lode: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, (...).	приими и нас, сущих на земли, / недостойными устнами хваление Тебе возсылающих: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, (...).	noi, cei de pe pământ, care cu buze nevrednice laudă Ție înălțăm: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru, (...).
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
Deposta come sonno la pigrizia, mostra al giudice, o anima, che ti raddrizzi per la lode, e con timore grida: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Яко сон, леность отложивши, душе, / исправление ко хвалению покажи Судии / и со страхом возопий: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас.	Ca pe un somn lepădînd lenea, suflete, îndreptare spre lauda Judecătorului arată și cu frică strigă: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Innalzando all'inaaccessibile divinità, alla Trinità nell'unità, la lode tre volte santa dei serafini, con timore gridiamo: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per la Madre-di-Dio, abbi misericordia di noi.	Неприступному Божеству во Единице Троице / серафимскую трисвятую возсылающе хвалу, / со страхом возопиим: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, Богородицею помилуй нас.	Dumnezeirii celei neapropiate, Treimii celei într-o Unime, întreit-sfînta laudă a serafimilor înălțînd, cu frică să strigăm: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru Născătoarea de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Tropari trinitari – Tono 8°

Con i cuori rivolti al cielo, imitiamo le schiere angeliche, e con timore prosterniamoci al giudice incorruttibile, elevando la lode trionfale: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, (...).	На небо сердца имуще, ангельский подражим чин / и со страхом Судии припадем, победную взывающе хвалу: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, (...).	Spre cer inimile avînd, cetelor îngerești să urăm și cu frică la Cel ce nu ia mită să cădem, laudă de biruință strigînd: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru, (...).
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
Senza osare guardarti, i cherubini volano gridando tra le acclamazioni la divina melodia del canto trisagio; con loro anche noi peccatori cantiamo: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per le intercessioni di tutti i tuoi santi, abbi misericordia di noi.	Зрети Тебе не смеюще Херувими, / летяще зовут со восклицанием Божественную песнь трисвятаго гласа, / с нимиже и мы вопием Ти: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, молитвами всех святых Твоих помилуй нас. И ныне и присно и во веки	Heruvimii, neîndrăznind a privi la Tine, zburînd strigă cu înălțare de vers cîntarea dumnezeiască a glasului celui întreit-sfînt; cu care și noi strigăm Ție: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeuul nostru; pentru rugăciunile tuturor sfinților Tăi, miluiește-ne pe noi.
		Și acum și pururea și în vecii

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	веков, Аминь.	vecilor. Amin.
Essendo schiavi della moltitudine delle nostre colpe, e non osando fissare la tua sublimità, pieghiamo l'anima insieme al corpo, e con gli angeli a te cantiamo l'inno: santo, santo, santo tu sei, Dio nostro, per la Madre-di-Dio, abbi misericordia di noi.	Сляцаеми множеством прегрешений наших / и не смеюще воззрети на высоту небесную, / душу с телом преклоньше, / со Ангелы песнь вопием Ти: / Свят, Свят, Свят еси, Боже наш, Богородицею помилуй нас.	Fiind robiți de mulțimea greșealelor noastre și neîndrăznind a privi la înălțimea Ta, plecăm sufletul și trupul, și cu îngerii cântare strigăm Ție: Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Dumnezeu nostru; pentru Născătoarea de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

ALLELUIA DEI DEFUNTI

Quando al sabato si canta "Alleluia" al posto di "Dio è il Signore" (ovvero si tratta di una funzione per i defunti), i versetti che intercalano l'Alleluia, e il successivo Tropario (ripetuto per due volte) e il Teotochio, sono i seguenti:

D. Alleluia, tono 8°.	Д. Аллилуия, глас 8-й.	D. Aliluia, Glas al 8-lea.
Beati quelli che hai eletto e accolto, Signore.	Блажени, яже избрал и приял еси, Господи.	Fericiți pe care i-ai ales și i-ai primit, Doamne.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	Х. Аллилуия, аллилуия,	C. Aliluia, aliluia, aliluia.
D. La loro memoria sarà di generazione in generazione.	аллилуия.	D. Și pomenirea lor din neam în neam.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	Д. Память их в род и род.	C. Aliluia, aliluia, aliluia.
D. Le loro anime si stabiliranno tra i beni.	Х. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.	D. Sufletele lor întru bunătăți se vor salașlui.
C. Alleluia, alleluia, alleluia.	Д. Души их во благих водворятся.	C. Aliluia, aliluia, aliluia.
C. Tu che nel profondo della sapienza qual amico degli uomini hai disposto tutto e a tutti accordi quanto è utile, o unico artefice: dona riposo, o Signore, alle anime dei tuoi servi; è in te che hanno risposto la speranza, Creatore, Plasmatore e Dio nostro.	Х. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.	C. Cea ce, prin adîncul înțelepciunii, cu iubirea de oameni toate le chivernisești și ceea ce este de folos tuturor le dăruiești, unele Ziditorule, odihnește, Doamne, sufletele robilor Țăi; că spre Tine nadejdea și-au pus, spre Făcătorul, Ziditorul și Dumnezeuul nostru.
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.	Х. Глубиною мудрости человеколюбно вся строя и полезное всем подаваяй, едине Содетелю, упокой, Гсподи, души раб Твоих: на Тя бо упование возложиша Творца и зиждителя и Бога нашего.	
In te abbiamo una muraglia, un porto e una intercessione benaccetta presso Dio che hai partorito, Madre-di-Dio	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.	
	Тебе и стену и пристанище имамы, и молитвенницу благоприятну к Богу, Егоже родила еси,	

senza nozze, salvezza dei Bogородице безневестная, ai născut, Născătoare de
cristiani. верных спасение. Dumnezeu nenuntită; ceea ce
ești a credincioșilor mîntuire.

CATISMI

Dopo i Tropari seguono 2 o 3 catismi del Salterio secondo le indicazioni del Tipico. I salmi si leggono nel mezzo del tempio. Nell'uso parrocchiale, i catismi sono talvolta abbreviati oppure omessi. Dopo ogni catisma del salterio seguono una piccola colletta e i catismi poetici (o inni sessionali); la piccola colletta può essere abbreviata se necessario sostituendola con la recita di tre "Kyrie eleison".

Piccola colletta dopo il primo catisma:

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. Poiché tua è la sovranità, e tuo è il regno e la potenza e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că a Ta este stăpînirea, și a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

Piccola colletta dopo il secondo catisma:

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.

C. Kyrie eleison.	Д. Пресвятую, пречистую,	D. Pe Preasfînta, curata,
D. Facendo memoria della	преблагословенную,	preabinecuvîntata, mărita
tuttasanta, purissima, più che	славную Владычицу нашу	stăpîna noastră, de
benedetta, gloriosa Sovrana	Богородицу и Приснодеву	Dumnezeu Născătoarea și
nostra Madre-di-Dio e	Марию, со всеми святыми	pururea Fecioara Maria, cu
semprevergine	Мария помянувшие, сами себе и	toți sfinții pomenindu-o, pe
insieme con tutti i santi,	друг друга и весь живот	noi înșine și unii pe alții și
affidiamo noi stessi e gli uni	наш Христу	Boгу
gli altri e tutta la nostra vita a	предадим.	Dumnezeu să o dăm.
Cristo Dio.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
C. A te, Signore.	C. Яко благ и	P. Că bun și iubitor de
S. Poiché tu sei Dio buono e	Человеколюбец Бог еси, и	oameni Dumnezeu ești și Ție
amico degli uomini, e a te	Тебе славу возсылаем,	slavă înălțăm, Tatălui și
innalziamo la gloria, al	Отцу и Сыну, и Святому	Fiului și Sfîntului Duh, acum
Padre, e al Figlio, e al santo	Духу, ныне и присно, и во	și pururea și în vecii vecilor.
Spirito, ora e sempre, e nei	веки веков.	C. Amin.
secoli dei secoli.	Х. Аминь.	
C. Amen.		

POLIELEO

Al Mattutino della domenica, o nei giorni a cui il Tipico assegna il rango di Polieleo, seguono ai catismi i Salmi 134 e 135, in forma estesa, oppure con il solo canto dei versetti in grassetto, seguiti da un triplice "Alleluia".

(Secondo le regole, al Mattutino della domenica, se non è una grande festa, il canto del Polieleo è previsto dal 22 settembre al 20 dicembre e dal 14 gennaio fino alla grande Quaresima. Nelle altre domeniche si dovrebbero cantare gli "immacolati", vale a dire il Salmo 118. Oggi, tuttavia, quest'uso è raramente seguito nella pratica.)

SALMO 134

L. Lodate il nome del	Ч. Хвалите имя Господне,	C. Lăudați numele
Signore; iodate, servi, il	хвалите, раби Господа.	Domnului, lăudați slugi pe
Signore.	[Аллилуиа, Аллилуиа,	Domnul.
[Alleluia, alleluia, alleluia.]	Аллилуиа.]	[Aliluia, aliluia, aliluia.]
Voi che state nella casa del	Стоящие во храме	Cei ce stați în casa
Signore, negli atri della casa	Господни, во дворех дому	Domnului, în curțile
del nostro Dio. Lodate il	Бога нашего. Хвалите	Dumnezeului nostru. Lăudați
Signore: il Signore è buono;	Господа, яко Благ Господь,	pe Domnul, că este bun
cantate inni al suo nome,	пойте имени Его, яко	Domnul; cîntați numele Lui,
perché è amabile. Il Signore	добро: яко Иакова избра	că este bun. Că pe Iacob și l-
si è scelto Giacobbe, Israele	Себе Господь, Израиля в	a ales Domnul, pe Israel spre
come suo possesso. Io so che	достояние Себе. Яко аз	moștenire Lui. Că eu am
grande è il Signore, il nostro	познах, яко Велий Господь,	cunoscut că este mare
Dio sopra tutti gli dei. Tutto	и Господь наш над всеми	Domnul și Domnul nostru
ciò che vuole il Signore, egli	боги. Вся елика восхоте	peste toți dumnezeii. Toate
lo compie in cielo e sulla	Господь, сотвори на небеси	cîte a vrut Domnul a făcut în

terra, nei mari e in tutti gli abissi. Fa salire le nubi dall'estremità della terra, produce le folgori per la pioggia, dalle sue riserve libera i venti. Egli percosse i primogeniti d'Egitto, dagli uomini fino al bestiame. Mandò segni e prodigi in mezzo a te, Egitto, contro il faraone e tutti i suoi ministri. Colpì numerose nazioni e uccise re potenti: Seon, re degli Amorrèi, Og, re di Basan, e tutti i regni di Cànnaan. Diede la loro terra in eredità a Israele, in eredità a Israele suo popolo. Signore, il tuo nome è per sempre; Signore, il tuo ricordo per ogni generazione. Il Signore guida il suo popolo, si commuove per i suoi servi. Gli idoli dei popoli sono argento e oro, opera delle mani dell'uomo. Hanno bocca e non parlano; hanno occhi e non vedono; hanno orecchi e non odono; non c'è respiro nella loro bocca. Sia come loro chi li fabbrica e chiunque in essi confida. Benedici il Signore, casa d'Israele; benedici il Signore, casa di Aronne; Benedici il Signore, casa di Levi; voi che temete il Signore, benedite il Signore.

Benedetto in Sion il Signore, che abita Gerusalemme.
[Alleluia, alleluia, alleluia.]

и на земли, в морях и во всех безднах. Возводя облаки от последних земли, молнии в дождь сотвори, изводя ветры от сокровищ Своих. Иже порази первенцы Египетския, от человека до скота. Посла знамения и чудеса посреде Тебе, Египте, на фараона и на вся рабы его. Иже порази языки многи и изби цари крепки: Сиона, царя Аморрейска, и Ога, царя Васанска, и вся царствия Ханаанска, и даде землю их достояние, достояние Израилю, людем Своим. Господи, имя Твое в век и память Твоя в род и род: яко судити имать Господь людем Своим, и о рабех Своих умолится. Идоли язык, сребро и злато, дела рук человеческих. Уста имут, и не возлаголют, очи имут, и не узрят, уши имут, и не услышат, ниже бо есть дух во устех их. Подобни им да будут творящии я, и вси надеющиися на ня. Доме Израилев, благословите Господа, доме Ааронь, благословите Господа, доме Левиин, благословите Господа. Боящиися Господа, благословите Господа.

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. [Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.]

cer și pe pământ, în mări și în toate adâncurile. A ridicat nori de la marginea pământului; fulgerele spre ploaie le-a făcut; El scoate vânturile din vistieriile Sale. El a bătut pe cei întâi-născuți ai Egiptului, de la om pînă la dobitoc. Trimis-a semne și minuni în mijlocul tău, Egipte, lui Faraon și tuturor robilor lui. El a bătut neamuri multe și a ucis împărați puternici: Pe Sihon împăratul Amoreilor și pe Og împăratul Vasanului și toate stăpînirile Canaanului. Și a dat pământul lor moștenire, moștenire lui Israel, poporului Său. Doamne, numele Tău este în veac și, pomenirea Ta în neam și în neam. Că va judeca Domnul pe poporul Său și de slugile Sale se va milostivi. Idolii neamurilor sunt argint și aur, lucruri făcute de mîini omenești. Gură au și nu vor grăi, ochi au și nu vor vedea. Urechii au și nu vor auzi, că nu este duh în gura lor. Asemenea lor să fie toți cei care îi fac pe ei și toți cei ce se încred în ei. Casa lui Israel, binecuvîntați pe Domnul; casa lui Aaron, binecuvîntați pe Domnul; casa lui Levi, binecuvîntați pe Domnul; cei ce vă temeți de Domnul, binecuvîntați pe Domnul.

Bine este cuvîntat Domnul din Sion, cel ce locuiește în Ierusalim.
[Aliluia, aliluia, aliluia.]

SALMO 135

<p>L. Confessate il Signore, poiché è buono, poiché in eterno è la sua misericordia. [Alleluia, alleluia, alleluia.] Confessate il Dio degli dei, poiché in eterno è la sua misericordia. Confessate il Signore dei signori, poiché in eterno è la sua misericordia. Egli solo ha compiuto meraviglie, poiché in eterno è la sua misericordia. Ha creato i cieli con sapienza, poiché in eterno è la sua misericordia. Ha stabilito la terra sulle acque, poiché in eterno è la sua misericordia. Ha fatto i grandi luminari, poiché in eterno è la sua misericordia. Il sole per regolare il giorno, poiché in eterno è la sua misericordia. La luna e le stelle per regolare la notte, poiché in eterno è la sua misericordia. Percosse l'Egitto nei suoi primogeniti, poiché in eterno è la sua misericordia. Da loro liberò Israele, poiché in eterno è la sua misericordia. Con mano potente e braccio teso, poiché in eterno è la sua misericordia. Divise il mar Rosso in due parti, poiché in eterno è la sua misericordia. In mezzo fece passare Israele, poiché in eterno è la sua misericordia. Travolse il faraone e il suo esercito nel mar Rosso, poiché in eterno è la sua misericordia. Guidò il suo popolo nel deserto, poiché in eterno è la sua misericordia. Percosse grandi</p>	<p>Ч. Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость Его. [Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.] Исповедайтесь Богу богов, яко в век милость Его. Исповедайтесь Господеви господей, яко в век милость Его. Сотворшему чудеса велия единому, яко в век милость Его. Сотворшему небеса разумом, яко в век милость Его. Утвердившему землю на водах, яко в век милость Его. Сотворшему светила велия единому, яко в век милость Его. Солнце во область дне, яко в век милость Его. Луну и звезды во область нощи, яко в век милость Его. Поразившему Египта с первенцы его, яко в век милость Его, и изведшему Израиля от среды их, яко в век милость Его. Рукою крепкою и мышцею высокою, яко в век милость Его. Раздельшему Чермное море вделения, яко в век милость Его. И проведенному Израиля посреде его, яко в век милость Его. И истрясшему фараона и силу его в море Чермное, яко в век милость Его. Проведшему люди Своя в пустыни, яко в век милость Его. Поразившему цари велия, яко в век милость Его, и убившему цари</p>	<p>С. Mărturisiți-vă Domnului că este bun, că în veac este mila Lui. [Aliluia, aliluia, aliluia.] Mărturisiți-vă pe Dumnezeuul dumnezeilor, că în veac este mila Lui. Mărturisiți-vă pe Domnul domnilor, că în veac este mila Lui. Singurul Care face minuni mari, că în veac este mila Lui. Cel ce a făcut cerul cu pricepere, că în veac este mila Lui. Cel ce a întărit pământul pe ape, că în veac este mila Lui. Cel ce a făcut luminătorii cei mari, că în veac este mila Lui. Soarele, spre stăpînirea zilei, că în veac este mila Lui. Luna și stelele spre stăpînirea nopții, că în veac este mila Lui. Cel ce a bătut Egiptul cu cei întîi-născuți ai lor, că în veac este mila Lui. Și a scos pe Israel din mijlocul lor, că în veac este mila Lui. Cu mînă tare și cu braț înalt, că în veac este mila Lui. Cel ce a despărțit Marea Roșie în două; că în veac este mila Lui. Și a trecut pe Israel prin mijlocul ei, că în veac este mila Lui. Și a răsturnat pe Faraon și oștirea lui în Marea Roșie, că în veac este mila Lui. Cel ce a trecut pe poporul Lui prin pustiu, că în veac este mila Lui. Cel ce a bătut împărați mari, că în veac este mila Lui. Cel ce a omorît împărați tari, că în veac este mila Lui. Pe Sihon împăratul Amoreilor, că în veac este mila Lui. Și pe Og împăratul Vasanului, că în</p>
--	---	--

sovrani, poiché in eterno è la sua misericordia. Uccise re potenti: poiché in eterno è la sua misericordia. Seon, re degli Amorrei, poiché in eterno è la sua misericordia. Og, re di Basan, poiché in eterno è la sua misericordia. Diede in eredità il loro paese, poiché in eterno è la sua misericordia. In eredità a Israele suo servo, poiché in eterno è la sua misericordia. Nella nostra umiliazione si è ricordato di noi, poiché in eterno è la sua misericordia. Ci ha liberati dai nostri nemici, poiché in eterno è la sua misericordia. Egli dà il cibo ad ogni vivente, poiché in eterno è la sua misericordia.

Confessate il Dio dei cieli, poiché in eterno è la sua misericordia.
[Alleluia, alleluia, alleluia.]

Nelle domeniche del Figliol Prodigio, del Carnevale e dei Latticini dopo i salmi del Polieleo si canta il Salmo 136 con i versetti intercalati da "Alleluia".

SALMO 136

<p>C. Sui fiumi di Babilonia, là sedevamo piangendo al ricordo di Sion. Alleluia. Ai salici di quella terra appendemmo le nostre cetre. Alleluia. Là ci chiedevano parole di canto quelli che ci avevano deportato, canzoni di gioia, i nostri oppressori. Alleluia. «Cantateci i canti di Sion!». Alleluia. Come cantare i canti del Signore in terra straniera? Alleluia.</p>	<p>X. На реках Вавилонских, тамо седохом и плакахом, внегда помянути нам Сиона. Аллилуиа. На вербиих посреде его обесихом органы наша. Аллилуиа. Яко тамо вопросиша ны пленшии нас о словесех песней и ведшии нас о пении. Аллилуиа. Воспойте нам от песней Сионских. Аллилуиа. Какое воспоем песнь Господню на земли</p>	<p>C. La rîurile Babilonului, acolo am șezut și am plîns, cînd ne-am adus aminte de Sion. Aliluia. În sălcii, în mijlocul lor, am atîrnat harpele noastre. Aliluia. Că acolo cei ce ne-au robît pe noi ne-au cerut nouă cîntare. Aliluia. "Cîntați-ne nouă din cîntările Sionului!" Aliluia. Cum să cîntăm cîntarea Domnului în pămînt străin? De te voi uita, Ierusalime,</p>
--	--	---

Se ti dimentico,	чуждей? Аллилуиа.	uitată să fie dreapta mea!
Gerusalemme, si paralizzi la	Аще забуду тебе,	Aliluia.
mia destra. Alleluia.	Иерусалиме, забвена буди	Să se lipească limba mea de
Mi si attacchi la lingua al	десница моя. Аллилуиа.	grumazul meu, de nu-mi voi
palato, se lascio cadere il tuo	Прильпни язык мой	aduce aminte de tine, de nu
ricordo, se non metto	гортани моему, аще не	voi pune înainte Ierusalimul,
Gerusalemme	помяну тебе, аще не	ca început al bucuriei mele.
al di sopra di ogni mia gioia.	предложу Иерусалима, яко	Aliluia.
Alleluia.	в начале веселия моего.	Adu-ți aminte, Doamne, de
Ricordati, Signore, dei figli	Аллилуиа.	fiii lui Edom, în ziua
di Edom, che nel giorno di	Помяни, Господи, сыны	dărîmării Ierusalimului, cînd
Gerusalemme, dicevano:	Едомския, в день	ziceau: "Stricați-l, stricați-l
«Distruggete, distruggete	Иерусалимль, глаголющия:	pîna la temeliile lui!" Aliluia.
anche le sue fondamenta».	истощайте, истощайте до	Fiica Babilonului, ticăloasa!
Alleluia.	оснований его. Аллилуиа.	Fericit este cel ce-ți va
Figlia di Babilonia	Дщи Вавилоня окаянная.	răsplăti ție fapta ta pe care ai
devastatrice, beato chi ti	Блажен иже воздаст тебе	făcut-o nouă. Aliluia.
renderà quanto ci hai fatto.	воздаяние твое, еже	Fericit este cel ce va apuca și
Alleluia.	воздала еси нам. Аллилуиа.	va lovi pruncii tăi de piatră.
Beato chi afferrerà i tuoi	Блажен иже имет, и	Aliluia.
piccoli e li sbatterà contro la	разбьет младенцы твоя о	
pietra. Alleluia.	камень. Аллилуиа.	

MAGNIFICAZIONE

Se il Tipico lo prevede, si canta la magnificazione. Le grandi feste hanno ciascuna una propria formula di magnificazione, alternata a versetti di salmi scelti; qui di seguito ci sono le formule comuni per le feste di alcuni santi.

Per un santo apostolo:

C. Magnifichiamo te, o X. Величаем тя, апостоле	C. Mărimu-te pe tine,
apostolo di Cristo (...), e Христов (...), и чтим	Apostole al lui Hristos (...),
onoriamo i tuoi dolori e болезни и труды твоя, și cinstim	durerile și
fatiche, con cui hai sofferto имиже трудился еси во	ostenelile tale, cu care te-ai
per l'annuncio di Cristo. благовестии Христове.	ostenit întru bunăvestirea lui
	Hristos.

Per un santo monaco:

C. Diciamo beato te, o X. Ублажаем тя, C. Fericimu-te pe tine,	
venerabile padre (...), e преподобне отче (...), и Preacuvioase Părinte (...), și	
onoriamo la tua santa чтим святую память твою, cinstim sfîntă pomenirea ta,	
memoria, guida dei monaci e наставниче монахов и povătuitorule al călugărilor și	
interlocutore degli angeli. собеседниче ангелов. împreună vorbitorule cu	
	îngerii.

Per un santo martire:

C. Magnifichiamo te, o santo X. Величаем тя, святой C. Mărimu-te pe tine, Sfinte
martire (...), e onoriamo i мучениче (...), и чтим Mucenice (...), și cinstim
tuoi patimenti, che hai честная страдания твоя, chinurile tale, care pentru
sopportato per Cristo. яже за Христа претерпел Hristos le-ai răbdat.

еси.

Per un santo vescovo:

C. Magnifichiamo te, o X. Величаем тя, святителю C. Mărimu-te pe tine, Sfinte
padre e ierarca (...), e отче (...), и чем святую Părinte Ierarhe (...), și
onoriamo la tua santa память твою ты бо молиши cinstim sfântă pomenirea ta,
memoria; tu intercedi per noi за нас Христа Бога нашего. că tu te rogi pentru noi lui
presso Cristo nostro Dio. Hristos Dumnezeuul nostru.

BENEDIZIONI DELLA RISURREZIONE

La domenica si cantano questi tropari nel tono 5°:

C. Benedetto sei, Signore,/ X. Благословен еси, C. Vine ești cuvântat,
insegnami i tuoi giudizi. Господи,/ научи мя Doamne,/ învață-mă
La folla degli angeli sbigotti/ оправданием Твоим. îndreptările Tale.
nel vederti contato tra i Ангельский собор Vine ești cuvântat, Doamne,/
morti,/ ma poi distruggere, удивися,/ зря Тебе в învață-mă îndreptările Tale.
Salvatore, la forza della мертвых вменившася,/ Soborul îngeresc s-a mirat/
morte,/ e con te stesso смертную же, Спасе, văzîndu-Te pe Tine între cei
risvegliare Adamo/ e liberare крепость разоривша,/ и с morți socotit fiind,/ și
tutti dagli inferi. собою Адама воздвигша,/ и puterea morții surpînd,
Benedetto sei, Signore,/ от ада вся свободша. Mîntuitorule,/ și împreună cu
insegnami i tuoi giudizi. Благословен еси, Господи,/ Tine pe Adam ridicîndu-l,/ și
Perché mescete il miro, o научи мя оправданием din iad pe toți slobozindu-i.
dicepole,/ alle lacrime di Твоим. Vine ești cuvântat, Doamne,
compianto?/ L'angelo Почто мира с învață-mă îndreptările Tale.
fulgente nella tomba/ gridò милостивными слезами,/ о Pentru ce miruri, din
alle mirofore;/ guardate la ученицы, растворяете?/ milostivire, cu lacrimi/
tomba, e capite:/ il Salvatore Блистаясь во гробе Ангел/ amestecați, o ucenițelor?/
è risorto dal sepolcro. мирносицам вещаше:/ îngerul cel ce a strălucit la
Benedetto sei, Signore,/ видите вы гроб и mormînt/ a zis
insegnami i tuoi giudizi. уразумейте,/ Спас бо mironosițelor:/ Vedeți voi
Di buon mattino le mirofore воскрессе от гроба. groapa și înțelegeți,/ că
si affrettavano/ al tuo Благословен еси, Господи,/ Mîntuitorul a înviat din
sepolcro gemendo a lutto,/ научи мя оправданием mormînt.
ma si fece loro incontro Твоим. Vine ești cuvântat, Doamne,
l'angelo e disse:/ il tempo del Зело рано мирносицы învață-mă îndreptările Tale.
lutto è cessato, non piangete течаху/ ко гробу Твоему Foarte de dimineață
più;/ riferite la risurrezione рыдающая,/ но предста к mironosițele au alergat/ la
agli apostoli. ним ангел и рече:/ рыдание mormîntul Tău, tînguindu-
Benedetto sei, Signore,/ время преста, не плачите,/ se;/ dar înaintea lor a stat
insegnami i tuoi giudizi. воскресение же апостолом îngerul și a zis:/ Vreimea
Le donne mirofore giunte рцыте. tînguirii a încetat, nu mai
con il miro/ al tuo sepolcro, Благословен еси, Господи,/ plîngeți,/ ci Apostolilor
Salvatore, piangevano,/ e научи мя оправданием spuneți învierea.
l'angelo disse loro:/ perché Твоим. Vine ești cuvântat, Doamne,
contate tra i morti il Мирносицы жены, с мираы învață-mă îndreptările Tale.

vivente?/ Qual Dio è risorto dal sepolcro.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.

Adoriamo il Padre,/ il Figlio suo e il santo Spirito,/ la santa Trinità nell'unica essenza,/ e gridiamo con i serafini:/ santo, santo, santo sei tu, Signore.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Partorendo il datore di vita,/ Vergine, hai riscattato Adamo dal peccato,/ e hai concesso a Eva la gioia al posto del dolore: / i caduti dalla vita ha rialzato alla vita/ l'incarnato da te, Dio e uomo.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

пришедшая/ ко гробу Твоему, Спасе, рыдаю,/ ангел же к ним рече глаголя:/ что с мертвыми живаго помышляете;/ яко Бог бо воскресе от гроба. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Поклонимся Отцу/ и Его Сынови и Святому Духу,/ Святей Троице во едином существе/ с Серафимы зовуще:/ Свят, Свят, Свят еси Господи.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Жизнодавца рождши,/ греха, Дево, Адама избавила еси,/ Радость же Еве в печали место подала еси./ Падшия же от жизни к сей направи,/ из Тебе воплотивыйся Бог и Человек.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

Mironosițele femeii, cu miruri venind/ la groapa Ta, Mîntuitorule, plîngeau;/ iar îngerul către dînsele a grăit, zicînd:/ De ce socotiți pe Cel viu cu cei morți?/ Căci, ca un Dumnezeu, a înviat din mormînt.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.

Închinămu-ne Tatălui/ și Fiului Acestuia și Duhului celui Sfînt,/ Sfintei Treimi întru o ființă,/ cu Serafimii grăind:/ Sfînt, Sfînt, Sfînt ești, Doamne.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe Dătătorul de viață născîndu-L,/ Fecioară, de păcat pe Adam l-ai mîntuit;/ și bucurie Evei în locul întristării i-ai dăruit,/ și pe cei căzuți din viață i-a îndreptat la aceeași,/ Cel ce S-a întrupat din tine, Dumnezeu și om.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeule. *(de trei ori)*

PICCOLA COLLETTA

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta

D. Паки и паки миром Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот

D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeu, cu harul Tău.

C. Doamne miluiește.

D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și

stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	наш Христу Богу предадим.	toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	X. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. Poiché è stato benedetto il tuo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Яко благословися имя Твое, и прославися царство Твое, Отца, и Сына, и святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că s-a binecuvîntat numele Tău și s-a preaslăvit Împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

INNO SESSIONALE (O IPACOE)

Segue l'inno sessionale della festa, o alla domenica l'ipacoe del tono corrente.

GRADUALE

Nel Mattutino della domenica seguono le tre antifone del graduale, nel tono corrente. Nelle grandi feste si canta sempre e solo la prima antifona del graduale del tono 4°.

GRADUALE, TONO 4° - 1ª ANTIFONA

C. Fin dalla mia gioventù molte passioni mi hanno combattuto, ma tu stesso soccorrimi e salvami, mio Salvatore.	X. От юности моя мнози борют мя страсти, но Сам мя заступи и спаси, Спасе мой.	C. Din tinerețile mele multe patimi se luptă cu mine; ci însuși mă sprijinește și mă mîntuiește, Mîntuitorul meu.
Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
Voi che odiate Sion, sarete confusi dal Signore; come erba al fuoco sarete riamsi.	Ненавидящий Сиона посрамитесь от Господа, яко трава бо огнем будете изсохше.	Cei ce urîți Sionul rușinați veți fi de Domnul; că precum iarba de foc, așa veți fi uscați.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Grazie al santo Spirito ogni anima è ravvivata ed esaltata di purezza; risplende dell'unità della Trinità nel sacro arcano.	Святым Духом всяка душа живится и чистотою возвышается, светлеется Тройческим Единством священнотайне.	Prin Sfîntul Duh tot sufletul viază și cu curăție se înalță, se luminează întru Unimea Treimii, cu sfințenie de taină.

PROCHIMENI DOMENICALI DEGLI OTTO TONI

D. (o S. se non c'è D.) e C. cantano il prochimeno (schema: A/A/B/A/A¹/A²).

D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	D. Să luăm aminte.
D. Sapienza, stiamo attenti. Prochimeno del tono...	Д. Премудрость. Вонмем. Прокимен, глас ...	D. Întelepciune. Să luăm aminte. Prochimen, glas...

Tono 1°

Ora risorgerò, dice il Signore, / li porrò in salvo, in esso parlerò apertamente. Le parole del Signore sono parole pure.	Ныне воскресну, глаголет Господь; / положуся во спасение, не обвинюся о нем. Слова Господня слова чиста.	Acum mă voi scula, zice Domnul, / le voi aduce lor mîntuirea și le voi vorbi pe față. Cuvintele Domnului sunt cuvinte curate.
---	--	---

Тono 2°

Risvègliati, Signore Dio mio, con l'ordine che hai intimato, / e l'assemblea delle nazioni ti attornierà. Signore, Dio mio, in te ho sperato, salvami.	Востани, Господи Боже мой, повелением, заповедал еси, / и сонм людей обыдет тя. Господи Боже мой, на тя уповах, спаси мя.	Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, cu porunca cu care ai poruncit, / și adunare de popoare Te va înconjura. Doamne, Dumnezeul meu, în Tine am nădăjduit, mîntuiește-mă.
--	---	--

Тono 3°

Dite fra le nazioni: Il Signore regna / e invero ha reso saldo l'universo, tal che non sia scosso. Cantate al Signore un cantico nuovo, cantate al Signore, terra tutta.	Рцыте во языцех: яко Господь воцарися; / ибо исправи вселенную, яже не подвижится. Воспойте Господеви песнь нову, воспойте Господеви вся земля.	Spuneți întru neamuri că Domnul a împărățit, / pentru că a întărit lumea, care nu se va clinti. Cîntați Domnului cîntare nouă, cîntați Domnului tot pamîntul.
--	---	---

Тono 4°

Sorgi, Signore, aiutaci, / e redimici per la gloria del tuo nome. O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno narrato.	Воскресни, Господи, помози нам, / и избави нас имени ради твоего. Боже, ушима нашими услышахом, и отцы наши возвестиша нам.	Scoală-Te, Doamne, ajută-ne nouă / și ne mîntuiește pe noi, pentru slava numelui Tău. Dumnezeule, cu urechile noastre am auzit și părinții noștri ne-a spus nouă.
---	---	---

Тono 5°

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano, / poiché sei tu che regni nei secoli. Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore; narrerò tutte le tue meraviglie.	Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя, / яко Ты царствуеши во веки. Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса твоя.	Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, înalță-se mîna Tă, / că Tu împărățești în veci. Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, cu toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale.
--	---	--

Тono 6°

Signore, risveglia la tua potenza,/ e vieni a salvarci. Tu che pasci Israele, sii intento, tu che guidi Giuseppe come un gregge.	Господи, воздвигни силу твою,/ и прииди во еже спасти нас. Пасый Израиля вонми; наставляя яко овча иосифа.	Doamne, deșteaptă puterea Ta/ și vino, ca să ne mîntuiești pe noi. Cel ce paști pe Israel, ia aminte; Cel ce povățuiești ca pe o oaie pe Iosif.
--	---	--

Tono 7°

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano,/ non scordare i tuoi poveri sino alla fine. Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore; narrerò tutte le tue meraviglie.	Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя,/ не забуди убогих твоих до конца. Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса твоя.	Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, înalță-se mîna Tă,/ nu uita pe săracii Tăi pînă în sfîrșit. Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, cu toată inima mea, spune-voi toate minunile Tale.
--	--	---

Tono 8°

Regnerà il Signore in eterno,/ il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione. Loda, anima mia, il Signore. Loderò il Signore nella mia vita.	Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род. Хвали, душе моя, Господа; восхваляю Господа в животе моем.	Împărăți-va Domnul în veac,/ Dumnezeul Tău, Sioane, în neam și în neam. Laudă, suflete al meu, pre Domnul. Lăuda-voi pre Domnul în viața mea.
--	---	--

D. Preghiamo il Signore. [C. Kyrie eleison.] S. Poiché santo sei tu, Dio nostro, e nei santi riposi, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.	Д. Господу помолимся. [X. Господи, помилуй.] С. Яко свят еси, Боже наш, и во сватых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Х. Аминь.	D. Domnului să ne rugăm. [C. Doamne miluiește.] P. Că sfînt ești, Dumnezeul nostru, și întru sfinți te odihnești, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. C. Amin.
--	---	---

SECONDO PROCHIMENO

D. Ogni respiro lodi il Signore. C. Ogni respiro lodi il Signore. D. Lodate Dio nei suoi santi, lodatelo nel firmamento della sua potenza. C. Ogni respiro lodi il Signore. D. Ogni respiro.	Д. Всякое дыхание да хвалит Господа. Х. Всякое дыхание да хвалит Господа. Д. Хвалите Бога во сватых его. Хвалите его во утверждении силы его. Х. Всякое дыхание да хвалит Господа. Д. Всякое дыхание.	D. Toată suflarea să laude pe Domnul. C. Toată suflarea să laude pe Domnul. D. Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui. C. Toată suflarea să laude pe Domnul. D. Toată suflarea.
---	--	--

C. Lodi il Signore.

X. Да хвалит Господа.

C. Să laude pe Domnul.

VANGELO

D. E perché siamo resi degni di ascoltare il santo vangelo supplichiamo il Signore nostro Dio.	Д. И о сподобитися нам слышанию святого евангелия, Господа Бога молим.	D. Și pentru ca să ne învrednicim noi a asculta Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeu nostru să-L rugăm.
C. Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>)	X. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește (<i>de trei ori</i>)
D. Sapienza. In piedi. Ascoltiamo il santo vangelo.	Д. Премудрость, прости, услышим святого евангелия.	D. Înțelepciune, drepti, să ascultăm Sfânta Evanghelie.
S. Pace a tutti.	C. Мир всем.	P. Pace tuturor.
C. E allo spirito tuo.	X. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
S. Lettura dal santo vangelo secondo (...)	C. От (...) святого евангелия чтение.	P. Din Sfânta Evanghelie de la (...) citire.
C. Gloria a te, Signore, gloria a te.	X. Слава Тебе, Господи, слава Тебе.	C. Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.
D. Siamo attenti.	Д. Вонмем.	P. Să luăm aminte.

Segue il Vangelo del Mattutino della festa, oppure al Mattutino della domenica, secondo l'ordine stabilito dal Tipico, uno degli undici vangeli della risurrezione:

1° vangelo: Matteo 28:16-20

2° vangelo: Marco 16:1-8

3° vangelo: Marco 16:9-20

4° vangelo: Luca 24:1-12

5° vangelo: Luca 24:12-35

6° vangelo: Luca 24:36-53

7° vangelo: Giovanni 20:1-10

8° vangelo: Giovanni 20:11-18

9° vangelo: Giovanni 20:19-31

10° vangelo: Giovanni 21:1-14

11° vangelo: Giovanni 21:15-25

Al Mattutino della domenica, segue il canto della risurrezione, in tono 6°:

C. Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, l'unico senza peccato. La tua croce, o Cristo, noi veneriamo, e la tua santa risurrezione cantiamo e glorifichiamo: sei tu il nostro Dio, all'infuori di te un altro non conosciamo, è	X. Воскресение Христово видевшие, поклонимся Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Твоему покланяемся, и Святое Воскресение Твое поем и славим; Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, Имя Твое	C. Învierea lui Hristos văzînd, să ne închinăm Sfîntului Domnului Iisus, Unuia Celui fără de păcat. Crucii Tale ne închinăm, și Sfîntă Învierea Ta o lăudăm și o slăvim; că Tu ești Dumnezeu nostru, afară de Tine pe altul nu știm, numele Tău numim.
--	--	---

il nome tuo che nominiamo./ именуем./ Приидите, вси Veniți toți credincioșii/ să ne
 Venite, fedeli tutti,/ вернии,/ поклонимся închinăm Sfintei Învierii Lui
 adoriamo la santa Святому Христову Hristos,/ că iată a venit prin
 risurrezione di Cristo:/ ecco Воскресению,/ се бо Cruce bucurie la toată
 infatti con la croce è giunta прииде Крестом радость lumea./ Totdeauna
 la gioia in tutto il mondo./ всему миру./ Всегда binecuvîntînd pe Domnul,/
 Per sempre benedicendo il благословяще Господа,/ lăudăm Învierea Lui,/ că
 Signore/ cantiamo inni alla поем Воскресение Его;/ răstignire răbdînd pentru
 sua risurrezione:/ sopportata распятие бо претерпев,/ noi,/ cu moartea pe moarte a
 la crocifissione,/ con la смертию смерть разруши. stricat.
 morte ha distrutto la morte.

SALMO 50

L. Abbi misericordia di me, **Ч.** Помилуй мя, Боже, по **С.** Miluiește-mă,
 o Dio, secondo la tua grande велицей милости твоей, и Dumnezeule, după mare mila
 misericordia e secondo la по множеству щедрот Та și, după mulțimea
 moltitudine delle tue твоих очисти беззаконие îndurărilor Tale, șterge
 indulgenze cancella il mio мое. Наипаче омый мя от fărădelegea mea. Mai vîrtos
 delitto. Lavami del tutto беззакония моего и от mă spală de fărădelegea mea
 dalla mia iniquità e греха моего очисти мя; яко și de păcatul meu mă
 purificami dal mio peccato. беззаконие мое аз знаю, и curățește. Că fărădelegea
 Perché io conosco la mia грех мой предо мною есть mea eu o cunosc, și păcatul
 iniquità e il mio peccato выну. Тебе единому meu înaintea mea este
 davanti a me è sempre. согреших и лукавое пред pururea. Ție unuia am greșit
 Contro te solo ho peccato e il тобою сотворих; яко да și rău înaintea Ta am făcut,
 male davanti a te ho fatto, оправдишия во словесех că să fii îndreptațit întru
 così che tu sia riconosciuto твоих и победиши, внегда cuvintele Tale si să biruiești
 giusto nelle tue parole e судити ти. Се бо, в cînd vei judeca Tu. Că iată
 vinca quando sei giudicato. беззакониих зачат есмь, и întru fărădelegi m-am
 Ecco che nelle iniquità sono во гресех роди мя мати zămislit și în păcate m-a
 stato concepito e nei peccati моя. Се бо, истину născut maica mea. Că iată
 mi ha concepito mia madre. возлюбил еси, безвестная и adevărul ai iubit; cele
 Ecco, la verità hai amato, le тайная премудрости твоя nearătate și cele ascunse ale
 cose occulte e i segreti della явил ми еси. Окропиши мя înțelepciunii Tale mi-ai
 tua sapienza mi hai иссопом, и очищуся; arătat mie. Stropi-mă-vei cu
 manifestato. Mi aspergerai омыеши мя, и паче снега isop, și mă voi curăți; spăla-
 con issopo e sarò purificato, убелюся. Слуху моему mă-vei, și mai vîrtos decât
 mi laverai e sarò fatto più даси радость и веселие; zăpada mă voi albi. Auzului
 bianco della neve. Mi farai возрадуются кости meu vei da bucurie și
 udire esultanza e gioia, смиренные. Отврати лице veselie; bucura-se-vor oasele
 esulteranno le ossa umiliate. твое от грех моих и вся mele cele smerite. Întoarce
 Distogli il tuo volto dai miei беззакония моя очисти. fața Ta de către păcatele
 peccati e cancella tutte le mie Сердце чисто созижди во mele, și toate fărădelegile
 iniquità. Un cuore puro crea мне, Боже, и дух прав mele șterge- le. Inimă curată
 in me, o Dio, e uno spirito обнови во утробе моей. He zidește întru mine,
 retto rinnova nelle mie отвержи мене от лица Dumnezeule, și Duh drept

viscere. Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non rimuovere da me. Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano. Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empî a te ritorneranno. Liberami dal sangue versato, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia. Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode. Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai. Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà. Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme. Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.	твоего и духа твоего святого не отими от мене. Воздаждь ми радость спасения твоего и духом владичним утверди мя. Научу беззаконныя путем твоим, и нечестивии к тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо; всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.	înoieşte întru cele dinăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta, și Duhul Tău cel Sfînt nu-L lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mîntuirii Tale, și cu duh stăpînitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fărădelege căile Tale, și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sînge, Dumnezeule, Dumnezeul mîntuirii mele. Bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide, și gura mea va vești lauda Ta. Că de-ai fi voit jertfă, Ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu este duhul umilit; inima înfrîntă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bunăvoirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.
--	--	---

STICHIRE DELLA DOMENICA E DELLE FESTE

Al Mattutino della domenica seguono queste stichire. Nel caso di una festa di un santo che ha una stichira propria, al posto di "per le preghiere degli apostoli", si sostituisce la formula "per le preghiere di..." e il nome del santo in questione.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	X. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
Per le preghiere degli apostoli,/ misericordioso, cancella/ la moltitudine delle nostre colpe.	Молитвами апостолов,/ милостиве, множества согрешений наших.	Pentru rugăciunile Apostolilor,/ Milostive, mulțimea greșelilor noastre.
E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Per le preghiere della Madre-	Молитвами Богородицы,/	Pentru rugăciunile

di-Dio,/ misericordioso, милостиве, очисти/ Născătoarei de Dumnezeu,/ cancella/ la moltitudine delle множества согрешений Milostive, curățește/ nostre colpe. наших. mulțimea greșelilor noastre.
 Abbi misericordia di me, o Помилуй мя, Боже,/ по Miluiește-ne, Dumnezeule,/ Dio,/ secondo la tua grande велицей милости Твоей,/ и după mare mila Ta/ și după misericordia,/ e secondo la по множеству щедрот mulțimea îndurărilor Tale,/ moltitudine delle tue Твоих/ очисти беззаконие curățește fărădelegea mea. indulgenze/ cancella il mio мое. delitto.

Segue la stichira del santo o della festa, o la domenica questa stichira in tono 6°:

C. Gesù, risorto dalla tomba/ X. Воскрес Иисус от С. Înviind Iisus din come aveva predetto,/ ci ha гроба,/ якоже прорече,/ mormînt,/ precum mai dato la vita eterna/ e la даде нам живот вечный,/ и înainte a zis,/ a dăruit nouă grande misericordia. велию милость. viața veșnică/ și mare milă.

STICHIRE QUARESIMALI

Dalla domenica del Fariseo e del Pubblicano fino alla quinta domenica della grande Quaresima, al posto delle consuete stichire domenicali si cantano le seguenti, in tono 8°:

C. Gloria al Padre, e al X. Слава Отцу и Сыну, и C. Slavă Tatălui și Fiului și Figlio, e al santo Spirito. Святому Духу. Sfântului Duh.
 Aprimi le porte della Покаяния отверзи ми Ușile pocăinței deschide-mi conversione, o datore di vita, двери, Жизнодавче, / mie, Dătătorule de viață, că poiché prima dell'alba si утренюет бо дух мой ко mînecă duhul meu la protende il mio spirito verso храму святому Твоему, / Biserica Ta cea sfîntă, il tuo tempio santo, храм носяй телесный весь purtînd locaș al trupului cu portandoti il tempio del mio осквернен: / но яко щедр, totul spurcat. Ci ca un corpo tutto coperto di очисти / благоутробною Îndurat curățește-l cu mila macchie; ma qual Твоею милостию. milostivirii Tale.
 misericordioso purificami И ныне и присно и во веки Și acum și pururea și în vecii con la tua benigna веков. Аминь. vecilor. Amin.
 misericordia. На спасения стези настави În cărările mîntuirii E ora e sempre, e nei secoli мя, Богородице, / îndreptează-mă, Născătoare dei secoli. Amen. студными бо окалях душу de Dumnezeu, căci cu păcate Dirigimi sui sentieri della грехми, / и в лености все grozave mi-am spurcat salvezza, o Madre-di-Dio, житие мое иждих: / но sufletul și cu lenevire mi-am poiché ho insozzato la mia Твоими молитвами / cheltuit toată viața mea; ci cu anima con turpi peccati, e ho избави мя от всякия rugăciunile tale spală-mă de consumato tutta la mia vita нечистоты. toată necurăția.
 nella noncuranza; liberami, Помилуй мя, Боже,/ по Miluiește-ne, Dumnezeule, con la tua intercessione, da велицей милости Твоей,/ и după mare mila Ta și după ogni impurità. по множеству щедрот mulțimea îndurărilor Tale,
 Abbi misericordia di me, o Твоих/ очисти беззаконие curățește fărădelegea mea. Dio, secondo la tua grande мое. La mulțimea păcatelor mele misericordia, e secondo la Множества содеянных celor rele, cugetînd eu,

moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Considerando, me infelice, la moltitudine delle mie colpe, tremo di fronte al terribile giorno del giudizio; ma confidando nella tua benigna misericordia, come Davide a te grido: abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia.

мною лютых помышляя тичălosul, mă cutremur de
окаянный, / трепещу înfricoșata zi a judecății, ci
страшнаго дне суднаго: / șîndrăznind spre mila
но надеяся на милость milostivirii Tale, ca David
благоутробия Твоего, / яко strig Ție: Miluiește-mă,
Давид вопию Ти: / Dumnezeule, după mare mila
помилуй мя, Боже, / по Та.
велицей Твоей милости.

LITANIA DOPO IL VANGELO

Se c'è stata la lettura del vangelo, segue la litania.

D. Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità; visita il mondo tuo in misericordia e indulgenza; tieni alta la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue copiose misericordie; per le preghiere della purissima Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria; per la potenza della preziosa e vivifica Croce; per il patrocinio delle insigni celesti potenze incorporee; per le suppliche dell'insigne, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri padri tra i santi grandi maestri universali e ierarchi Basilio il Grande, Gregorio il Teologo, Giovanni il Crisostomo, e del nostro padre tra i santi Nicola, arcivescovo di Mira in Licia, il taumaturgo, dei santi Metodiodio e Cirillo pari agli apostoli, maestri degli slavi,

Д. Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатая; молитвами Всепричистыя Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии; силою Честнаго и Животворящаго Креста; предстательства Честных Небесных Сил Безплотных: Честнаго Славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна; святых славных всехвальных Апостол; иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго; иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца; святых равноапостольных

D. Mîntuiește, Dumnezeule, poporul tău și binecuvintează moștenirea ta. Cercetează lumea ta cu milă și cu îndurări. Înalță fruntea dreptmăritorilor creștini, și trimite peste noi milele tale cele bogate: pentru rugăciunile preacuratei Stapînei noastre Născătoarei de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu ocrotirile cinstitelor, cereștilor netrupești puteri; cu rugăciunile cinstitului, prooroc, înaintemergătorului și botezătorului Ioan, cu ale sfinților slăviților și întru tot lăudaților apostoli; cu ale celor între sfinți părinților noștri și mari dascăli ai lumii și ierarhi Vasile cel Mare, Grigorie de Dumnezeu cuvîntatorul și Ioan Gură de Aur; cu ale celui între sfinți părintelui nostru Nicolae, arhiepiscopul al Mirelor

dei santi grandi principi Мефодия и Кирилла, Lichiei, făcătorul de minuni;
 Vladimiro e Olga pari agli учителей Словенских, cu ale sfinților întocmai cu
 apostoli, [illuminatori della святых равноапостольных apostolii Metodie și Chiril,
 Rus’], dei nostri padri tra i великаго князя Владимира, dascăli slavilor, cu ale
 santi, Michele, primo и великия княгини Ольги; sfinților întocmai cu apostolii
 Metropolita di Kiev, dei иже во святых отец наших, mari sneazi Vladimir și
 primi ierarchi di Mosca e di святителя Михаила, Olga, cu ale celor între sfinți
 tutta la Rus’, Pietro, Alessio, первого Митрополита părinților noștri, Mihail, întâi
 Giona, Macario, Filippo, Киевскаго; митрополит al Kievului, cu ale
 Giobbe, Ermogene e Tikhon; первосвятителей celor întâi ierarhi a Moscovei
 dei metropoliti di Mosca Московских и всея Руси, și ale intregi Rusii, Petru,
 Filarete, Innocenzo e Петра, Алексия, Ионы, Alexii, Iona, Macarie, Filip,
 Macario; dei santi ierarchi Макария, Филиппа, Иова, Iov, Ermoghen și Tihon; ale
 (...) [*diocesani*]; dei santi, Ермогена и Тихона; митрополиți a Moscovei
 gloriosi e benvittoriosi митрополитов Московских Filaret, Innochentie și
 martiri; dei santi nuovi Филарета, Иннокентия и Macarie; cu ale sfinților
 martiri e confessori russi, Макария; святителей (...) sfințiților (..) [*eparhiali*]; cu
 Vladimiro, metropolita di [епархиалных]; святых ale sfinților slăviților și
 Kiev, Beniamino, славных и добропобедных bunilor biruitori mucenici; cu
 metropolita di Pietrogrado, мучеников; святых ale sfinților noi mucenici și
 Pietro, metropolita di новомучеников и mărturisitori rusi, Vladimir,
 Krutitsa, Парione, исповедников Российских, митрополит al Kievului,
 arcivescovo di Verey, dei Владимира, митрополита Veniamin, митрополит al
 santi sofferenti della famiglia Киевскаго, Вениамина, Petrogradului,
 imperiale, delle sante митрополита Петру,
 monache martiri grande Петроградскаго, Петра, Парion, arhiepiscop al
 principessa Elisabetta e митрополита Крутицкаго, Vereiului; cu ale celor
 Barbara; dei nostri padri Илариона, архиепископа pătimitori împărătești; cu ale
 venerabili e teofori; dei santi Верейскаго; святых preacuvioaselor mucenițe
 padri anziani di Optina; dei царственных marea ducesa Elizaveta și
 santi e giusti Giovanni di стратотерпцев; monahia Varvara; cu ale
 Kronstadt e Alessio di преподобномучениц preacuvioșilor și de
 Mosca; delle sante beate великия княгини Dumnezeu purtătorilor
 Ksenia di Pietroburgo e Елисаветы и инокини părinților noștri; cu ale
 Matriona di Mosca; dei santi Варвары; преподобных и preacuvioșilor părinților
 e giusti avi di Dio богоносных отец наших; stareților din Optina; cu ale
 Gioacchino e Anna; del преподобных отец старцев sfinților și dreptilor Ioann
 santo ... (*del tempio*), del Оптинских; святых din Kronștadt și Alexii din
 santo ... (*del giorno*) e di tutti праведных Иоанна Moscova; cu ale sfintelor
 i santi; noi ti imploriamo, Кронштадтскаго и Алексия fericitelor Xenia din
 Signore abbondante di Московскаго; святых Petersburg și Matriona din
 misericordie, esaudisci noi блаженных Ксении Moscova; cu ale sfinților și
 peccatori che ti preghiamo, e Петербургския и Матроны dreptilor dumnezeiești
 abbi misericordia di noi. Московския; святых и părinți Ioachim și Ana, cu
 C. Kyrie eleison. (12 volte) праведных богоотец ale sfântului (...), *hramul*
 Иоакима и Анны, святаго *bisericii*), cu ale sfântului

(...) [егоже есть храм], (...), [a cărui pomenire o
 святого (...) [егоже есть săvîrșim], și cu ale tuturor
 день], и всех святых; sfinților, rugămu-te, mult
 молим Тя, milostive Doamne, auzi-ne
 Многомилостиве Господи, pe noi păcătoșii, care ne
 услыши нас, грешных, rugăm ție, și ne miluiește pe
 молящихся Тебе, и noi.
 помилуй нас. С. Doamne miluiește. (de 12
 X. Господи, помилуй. (12 ori)
 раз).

S. Per la misericordia, le C. Милостию и S. Cu mila și cu îndurările și
 indulgenze e l'amore per gli щедротами, и cu iubirea de oameni a
 uomini del Figlio tuo человеколюбием Unuia-Născut Fiului Tău, cu
 unigenito, con cui sei единородного Твоего Care ești binecuvîntat,
 benedetto, insieme con il tuo Сына, с нимже împreună cu Preasfîntul și
 Spirito tuttosanto, buono e благословен еси, со bunul și de viață făcătorul
 vivifico, ora e sempre e nei пресвятым и благим и Тău Duh, acum și pururea și
 secoli dei secoli. животворящим Твоим în vecii vecilor.
 C. Amen. Духом, ныне и присно, и С. Amin.
 во веки веков.
 X. Аминь.

CANONI POETICI

Gli irmi e i tropari dei canoni sono seguiti da ritornelli.

In una grande festa del Signore:

Gloria a te, Dio nostro, gloria Слава Тебе, Божие наш, Slavă Ție, Dumnezeuul
 a te. Слава Тебе. nostru, slavă Ție.

In una festa della Madre-di-Dio (e ai canoni domenicali della Madre-di-Dio):

Santissima Madre-di-Dio, Пресвятая Богородице, Preasfîntă Născătoare de
 salvaci. спаси нас. Dumnezeu, mîntuiește-ne pe
 noi.

In una festa di un santo:

Santo (...), prega Dio per noi. Святой (...), моли Бога о Sfinte (...), roagă-te lui
 нас. Dumnezeu pentru noi

Ai canoni domenicali della risurrezione:

Gloria alla tua santa Слава, Господи, святому Slavă, Doamne, Sfintei
 risurrezione, Signore. воскресению Твоему. Învierii Tale.

Ai canoni domenicali della croce e della risurrezione:

Gloria alla tua preziosa croce Слава, Господи, кресту Slavă, Doamne, Cinstitei
 e alla tua risurrezione, Твоему честному и Crucii Tale și Învierii.
 Signore. воскресению.

Piccola colletta dopo la terza ode del canone:

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. (<i>a ogni petizione</i>)	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Х. Господи, помилуй. Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	C. Doamne miluiește. D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. Poiché sei tu il nostro Dio, e a te innalziamo la gloria: al Padre e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că Tu ești, Dumnezeul nostru, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

Piccola colletta dopo la sesta ode del canone:

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. (<i>a ogni petizione</i>)	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Х. Господи, помилуй. Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	C. Doamne miluiește. D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.

S. Tu sei infatti il Re della pace e il Salvatore delle	С. Ты бо еси царь мира, и спас душ наших, и Тебе	P. Că Tu ești Împăratul păcii și mîntuitorul sufletelor
---	--	---

nostre anime, e a te славу возсылаем, Отцу, и noastre, și Ție slavă înălțăm:
innalziamo la gloria: al Padre Сыну, и святому Духу, Tatălui și Fiului și Sfântului
e al Figlio, e al santo Spirito, ныне и присно, и во веки Duh, acum și pururea și în
ora e sempre, e nei secoli dei веков.
secoli. Х. Аминь. С. Amin.

C. Amen.

Prima della catabasia dell'ottava ode, si canta:

C. Lodiamo, benediciamo e Х. Хвалим, благословим, С. Să lăudăm, bine să
adoriamo il Signore, поклоняемся Господеви, cuvîntăm și să ne închinăm
cantando a lui e поюще и превозносяще его Domnului, cîntîndu-L și
sovresaltandolo per tutti i во вся веки.
secoli.

Dopo la catabasia dell'ottava ode:

D. Magnifichiamo la Madre- Д. Богородицу и Матерь D. Pe Născătoarea de
di-Dio e Madre della luce Света в песнех Dumnezeu și Maica Luminii
onorandola negli inni. возвеличим. întru cîntări cinstind-o, să o
mărim.

C. L'anima mia magnifica il Х. Величит душа Моя С. Mărește, suflete al meu, pe
Signore/ e il mio spirito Господа/ и возрадовася дух Domnul,/ și s-a bucurat duhul
esulta in Dio mio Salvatore. Мой о Бозе Спасе Моем. meu de Dumnezeu,
Mîntuitorul meu.

Più insigne dei cherubini,/ e Честнейшую херувим/ и С. Ceea ce ești mai cinstită decît
senza confronto più gloriosa славнейшую без сравнения Heruvimii/ și mai slăvită fără
dei serafini,/ senza серафим,/ без истления de asemănare decît Serafimii/
corruzione hai partorito Dio Бога Слова рождшую,/ care fără stricăciune pe
Verbo:/ te, la vera Madre-di- сущую Богородицу, Тя Dumnezeu-Cuvîntul ai
Dio, noi magnifichiamo. величаем.

Poiché ha guardato all'umiltà Яко призре на смирение С. Că a căutat spre smerenia
della sua serva,/ ed ecco da Рабы Своея,/ се бо отныне roabei Sale,/ că iată, de acum
ora tutte le generazioni mi убожат Мя вси роди. mă vor ferici toate neamurile.

diranno beata. Честнейшую херувим...
Più insigne dei cherubini... Яко сотвори Мне величие

Poiché il Potente mi ha fatto Сильный,/ и свято имя Его, С. Ceea ce ești mai cinstită...
magnificenze,/ e santo è il и милость Его в роды Că mi-a făcut mie mărire Cel
suo nome, e la sua родов боящимся Его. puternic,/ și sfînt numele Lui
misericordia di generazione in generazione per quelli che lo temono. Честнейшую херувим...
Più insigne dei cherubini... Сотвори державу мышцею

Ha espresso potere con il suo braccio,/ ha disperso i superbi nel pensiero del loro cuore. Своею,/ расточи гордыя
мыслию сердца их. С. Că a căutat spre smerenia
roabei Sale,/ că iată, de acum mă vor ferici toate neamurile.

Più insigne dei cherubini... Сотвори державу мышцею Своею,/ расточи гордыя
мыслию сердца их. С. Că a căutat spre smerenia
roabei Sale,/ că iată, de acum mă vor ferici toate neamurile.

Ha espresso potere con il suo braccio,/ ha disperso i superbi nel pensiero del loro cuore. Честнейшую херувим...
Низложи сильныя со престол,/ и вознесе

Più insigne dei cherubini...	смиренныя; алчущие	Ceea ce ești mai cinstită...
Ha abbattuto i potenti dai troni/ ed esaltato gli umili; ha saziato di beni gli affamati/ e rimandato a vuoto i ricchi.	исполни благ,/ и богатыяся отпусти тщи.	Pogorît-a pe cei puternici de pe scaune/ și a înălțat pe cei smeriti; pe cei flămânzi i-a umplut de bunătați/ și pe cei bogați i-a scos afară deșeți.
Più insigne dei cherubini...	Честнейшую херувим... Восприят Израиля Отрока Своего,/ помянути милости,/ якоже глагола ко отцем нашим,/ Аврааму и семени его даже до века.	Ceea ce ești mai cinstită... Luat-a pe Israel, sluga Sa,/ ca să pomenească mila,/ precum a grăit către părinții noștri,/ lui Avraam și seminției lui pînă în veac.
Ha soccorso Israele, suo servo,/ ricordandosi della misericordia/ per come ne aveva parlato ai padri nostri,/ ad Abramo e alla sua semenza per l'eterno.	Честнейшую херувим...	Ceea ce ești mai cinstită...
Più insigne dei cherubini...		

Piccola colletta dopo la nona ode del canone:

D. Ancora e ancora in pace preghiamo il Signore.	Д. Паки и паки миром Господу помолимся.	D. Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
C. Kyrie eleison. (a ogni petizione)	Х. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi, e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.	Д. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.	D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi Dumnezeule, cu harul Tău.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, e gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.	Х. Господи, помилуй. Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.	C. Doamne miluiește. D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. A te, Signore.	Х. Тебе, Господи.	C. Ție Doamne.
S. Poiché te lodano tutte le potenze dei cieli, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	С. Яко Тя хвалят вся силы небесныя, и Тебе славу возсылаем, отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că pe Tine te laudă toate puterile cerești, și Ție slavă înălțăm: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	Х. Аминь.	C. Amin.

La domenica si canta:

D. Santo è il Signore nostro Dio.	Д. Свят Господь Бог наш. Х. Свят Господь Бог наш.	D. Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
--	--	---

C. Santo è il Signore nostro Dio.	Д. Яко свят Господь Бог наш.	C. Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
D. Poiché il nostro Dio è santo.	Х. СВЯТ ГОСПОДЬ БОГ НАШ.	D. Că sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
C. Santo è il Signore nostro Dio.	Д. Над всеми людьми Бог наш.	C. Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.
D. Su tutte le nazioni egli è il nostro Dio.	Х. СВЯТ ГОСПОДЬ БОГ НАШ.	D. Peste tot poporul, Dumnezeul nostru.
C. Santo è il Signore nostro Dio.		C. Sfînt este Domnul Dumnezeul nostru.

ESAPOSTILARI

Seguono gli esapostilari: alla domenica uno degli 11 correlati al vangelo della risurrezione, o nelle feste gli esapostilari propri.

LODI

Al Mattutino della domenica e delle feste i versetti delle Lodi sono cantati. In tal caso è d'uso omettere la parte letta dei Salmi 148 e 149.

C1. Ogni respiro lodi il Signore./ Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi./ A te, Dio, si addice un inno.	X1. Всякое дыхание да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес, хвалите его в вышних./ Тебе подобает песнь Богу.	C1. Toată suflarea să laude pe Domnul./ Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte./ Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.
C1. Lodatelo, voi tutti angeli suoi./ lodatelo voi tutte potenze sue./ A te, Dio, si addice un inno.	X2. Хвалите его вси ангели его, хвалите его вся силы его./ Тебе подобает песнь Богу.	C2. Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui./ Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Se non è il Mattutino di una domenica o di una festa con il rango di Dossologia, si leggono i Salmi 148 e 149, preceduti dalla lettura di questi versetti:

L. Lodate il Signore dai cieli, A te, Dio, si addice un inno. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo negli eccelsi. A te, Dio, si addice un inno. Lodatelo, voi tutti angeli suoi, lodatelo voi tutte potenze sue. A te, Dio, si addice un inno.	Ч. Хвалите Господа с небес. Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу. Хвалите Его, вси Ангели Его, хвалите Его, вся Силы Его. Тебе подобает песнь Богу.	C. Lăudați pe Domnul din ceruri. Ție se cuvine cântare, Dumnezeule. Lăudați pe Domnul din ceruri, lăudați pe El întru cele înalte. Ție se cuvine cântare, Dumnezeule. Lăudați-L pe El întru îngerii Lui, lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui./ Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.
--	---	--

SALMO 148

L. Lodatelo, sole e luna, lodatelo, voi tutte, fulgide stelle. Lodatelo, cieli dei	Ч. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, звезды и свет. Хвалите Его	C. Lăudați-L pe El soarele și luna, lăudați-L pe El toate stelele și lumina. Lăudați-L
---	---	---

cieli, voi acque al di sopra dei cieli. Lodino tutti il nome del Signore, perché egli disse e furono creati. Li ha stabiliti per sempre, ha posto una legge che non passa. Lodate il Signore dalla terra, mostri marini e voi tutti abissi, fuoco e grandine, neve e nebbia, vento di bufera che obbedisce alla sua parola, monti e voi tutte, colline, alberi da frutto e tutti voi, cedri, voi fiere e tutte le bestie, rettili e uccelli alati. I re della terra e i popoli tutti, i governanti e i giudici della terra, i giovani e le fanciulle, i vecchi insieme ai bambini lodino il nome del Signore: poiché solo il suo nome è sublime, la sua gloria risplende sulla terra e nei cieli. Egli ha sollevato la potenza del suo popolo. E' canto di lode per tutti i suoi fedeli, per i figli di Israele, popolo che egli ama.

Небеса небес и вода, яже превыше небес. Да восхвалят имя Господне: яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася. Постави я в век и в век века, повеление положи, и не мимо идет. Хвалите Господа от земли, змиеве и вся бездны: огонь, град, снег, голоть, дух бурен, творящая слово Его, горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедри, зверие и вси скоти, гади и птицы пернаты. Царие земстии и вси людие, князи и вси судии земстии, юноши и девы, старцы с юнотами да восхвалят имя Господне, яко вознесеса имя Того Единого, исповедание Его на земли и на небеси. И вознесет рог людей Своих, песнь всем преподобным Его, сыновом Израилевым, людем, приближающимся Ему.

pe El cerurile cerurilor și apa cea mai presus de ceruri, să laude numele Domnului, că El a zis și s-au făcut, El a poruncit și s-au zidit. Pusule-ai pe ele în veac și în veacul veacului; lege le-a pus și nu o vor trece. Lăudați pe Domnul toți cei de pe pământ, balaurii și toate adâncurile; focul, grindina, zăpada, gheața, viforul, toate îndepliniți cuvântul Lui; munții și toate dealurile, pomii cei roditori și toți cedrii; Fiarele și toate animalele, târîtoarele și păsările cele zburătoare; împărații pământului și toate popoarele, căpeteniile și toți judecătorii pământului; tinerii și fecioarele, bătrînii cu tinerii, să laude numele Domnului, că numai numele Lui s-a înălțat. Lauda Lui pe pământ și în cer. Și va înălța puterea poporului Lui. Cîntare tuturor cuvioșilor Lui, fiilor lui Israel, poporului ce se apropie de El.

SALMO 149

L. Cantate al Signore un canto nuovo; la sua lode nell'assemblea dei fedeli. Gioisca Israele nel suo Creatore, esultino nel loro Re i figli di Sion. Lodino il suo nome con danze, con timpani e cetre gli cantino inni. Il Signore ama il suo popolo, incorona gli umili di vittoria. Esultino i fedeli nella gloria, sorgano lieti dai loro giacigli. Le lodi di Dio sulla loro

Ч. Воспойте Господеви песнь нову, хваление Его в церкви преподобных. Да возвеселится Израиль о Сотворшем его, и сынове Сиони возрадуются о Царе своем. Да восхвалят имя Его в лице, в тимпане и псалтири да поют Ему. Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесет кроткия во спасение. Восхвалятся преподобнии

C. Cîntați Domnului cîntare nouă, lauda Lui în adunarea celor cuvioși. Să se veselească Israel de Cel ce l-a făcut pe el și fiii Sionului să se bucure de Împăratul lor. Să laude numele Lui în horă; în timpane și în psaltire să-I cînte Lui.
4. Că iubește Domnul poporul Său și va învăța pe cei blînzi și-i va izbăvi. Se vor lăuda cuvioșii întru slavă

bocca e la spada a due tagli nelle loro mani, per compiere la vendetta tra i popoli e punire le genti; per stringere in catene i loro capi, i loro nobili in ceppi di ferro.

во славе и возрадуются на ложах своих. Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остры в руках их: сотворити отмщение во языцех, обличения в людех, связати цари их путы, и славныя их ручными оковы железными.

și se vor bucura în așternuturile lor. Laudele Domnului în gura lor și săbii cu două tășuri în mâinile lor, ca să se răzbune pe neamuri și să pedepsească pe popoare, ca să lege pe împărații lor în obezi și pe cei slăviți ai lor în cătușe de fier.

C1. Per compiere tra di loro il giudizio scritto./ Questa sarà la gloria per tutti i suoi santi.

X1. Сотворити в них суд написан:/ слава сия будет всем преподобным его.

C1. Ca să facă între dînșii judecată scrisă;/ slava aceasta este a tuturor cuvioșilor Săi.

Stichira

Lodate Dio nei suoi santi;/ lodatelo nel firmamento della sua potenza.

Хвалите Бога во святых его,/ хвалите его во утверждении силы его.

Lăudați pe Domnul întru sfinții Lui,/ lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui.

Stichira

Lodatelo per le sue gesta; lodatelo per la profusione della sua magnificenza.

Хвалите его на силах его,/ хвалите его по множеству величества его.

Lăudați-L pe El întru puterile Lui,/ lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui.

Stichira

Lodatelo con suono di tromba; lodatelo con l'arpa e la cetra.

Хвалите его во гласе трубнем,/ хвалите его во псалтири и гуслех.

Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță,/ lăudați-L pe El în psaltire și în alăută.

Stichira

Lodatelo con il timpano e con la danza; lodatelo con strumenti a corda e a fiato.

Хвалите его в тимпане и лице,/ хвалите его во струнах и органе.

Lăudați-L pe El în timpane și în horă, lăudați-L pe El în strune și în organe.

Stichira (anatolica)

Lodatelo con cembali squillanti, lodatelo con cembali di acclamazione./ Ogni respiro lodi il Signore.

Хвалите его в кимвалех доброголасных, хвалите его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Lăudați-L pe El în chimvale bine-răsunătoare, lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Se è domenica:

Risorgi, Signore Dio mio, si sollevi la tua mano,/ non scordare i tuoi poveri sino alla fine.

Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука твоя,/ не забуди убогих твоих до конца.

Scoală-Te, Doamne, Dumnezeul meu, înalță-se mâna Ta,/ nu uita pe săracii Tăi, pînă în sfîrșit.

Stichira (anatolica)

Se è domenica:

Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore;/ narrerò tutte le tue meraviglie.

Исповемся тебе, Господи, всем сердцем моим,/ повем вся чудеса твоя.

Mărturisi-mă-voi Ție, Doamne, din toată inima mea,/ spune-voi toate

<i>Stichira (anatolica)</i>		minunile Tale.
Gloria al Padre e al Figlio, e al santo Spirito.	Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.
<i>Dogmatico, della risurrezione (se è domenica), o proprio (se è una festa)</i>		
E ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Segue il teotochio delle lodi. Il teotochio delle domeniche è questo, in tono 2°:

C. Più che benedetta sei tu, o Vergine Madre-di-Dio: grazie a colui che si è incarnato da te gli inferi si trovano imprigionati, Adamo richiamato, la maledizione morta, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi rimessi in vita; perciò con inni esclamiamo: benedetto tu sei, Cristo Dio nostro: così ti sei compiaciuto, gloria a te.	Х. Преблагословенна еси, Богородице Дево: Воплощшим бо из Тебе ад пленися, Адам воззвася, клятва потребися, Ева свободися, смерть умертвися и мы ожихом. Тем воспевающе вопием: благословен Христос Бог, благоволивый тако, слава Тебе.	C. Preabinecuvîntată ești, Născătoare de Dumnezeu Fecioară./ Că prin Cel ce S-a întrupat din tine, iadul s-a robit, Adam s-a chemat, blestemul s-a pierdut, Eva s-a izbăvit, moartea s-a omorât și noi am înviat./ Pentru aceasta, cîntînd, grăim: Binecuvîntat ești, Hristoase Dumnezeule, Cel ce bine ai voit așa, slavă Ție.
---	--	--

GRANDE DOSSOLOGIA

Al Mattutino di una domenica o di una festa con il rango di Dossologia, segue la grande Dossologia, cantata:

S. Gloria a te che ci hai mostrato la luce.	C. Слава Тебе, показавшему нам свет.	S. Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat nouă lumina.
--	---	---

C. Gloria negli eccelsi a Dio, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie/ per la tua grande gloria./ Signore, Re, celeste, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, e santo Spirito./ Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che levi i peccati del mondo, abbi misericordia di noi, tu che	Х. Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение./ Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоя./ Господи царю небесный, Боже Отче вседержителю, Господи Сыне едиnorodный, Иисусе Христе, и святыи Душе./ Господи Боже, агне божий, Сыне вземляй грех	C. Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu/ și pe pămînt pace, între oameni bunăvoire./ Lăudămu-Te, bine Te cuvîntăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare./ Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte Atotțitorule./ Doamne Fiule, Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte./ Doamne Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu,
---	--	---

levi i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera, tu che siedi alla destra del Padre, abbi misericordia di noi./ Poiché sei tu il solo Santo, sei tu il solo Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno, e nei secoli dei secoli.

Rendici degni, Signore, in questo giorno di essere custoditi senza peccato./ Benedetto sei Tu, Signore, Dio dei nostri padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen.

Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te.

Benedetto sei Tu, Signore, insegnami i tuoi giudizi (*tre volte*).

Signore, sei divenuto rifugio per noi di generazione in generazione./ Ho detto io: O Signore, abbi misericordia di me, guarisci l'anima mia, poiché ho peccato contro di te.

Signore, da te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, poiché sei tu il mio Dio./ Poiché presso di te è la fonte della vita:/ nella tua luce vedremo la luce./ Estendi la tua misericordia su quelli che ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale: abbi misericordia di noi (*tre volte*). Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Santo

помилуй нас:/ вземляй грехи мира, прими молитву нашу./ Седяй одесную Отца, помилуй нас./ Яко Ты еси един свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохраниться нам./ Благосовен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (*трижды*)

Господи, прибежище был еси нам в род и род./ Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой:/ яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет:/ пробави милость Твою ведущим Тя.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Святой бессмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой

Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii, primește rugăciunea noastră, Cel ce ștezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi./ Că Tu ești unul sfânt, Tu ești unul Domn Iisus Hristos întru slava lui Dumnezeu Tatăl, Amin.

În toate zilele bine Te voi cuvînta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta, fără de păcat să ne păzim noi./ Bine ești cuvîntat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci, Amin.

Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine.

Bine ești cuvîntat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale (*de trei ori*).

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam:/ eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție.

Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul meu./ Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumină./ Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*) Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor, Amin. Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi. Sfinte

Immortale: abbi misericordia безсмертный, помилуй нас. Dumnezeule, Sfinte tare,
di noi. Santo Dio, Santo Sfinte fără de moarte,
Forte, Santo Immortale: abbi miluiește-ne pe noi.
misericordia di noi.

TROPARIO

Nelle feste si canta il tropario (e talvolta il teotochio) proprio del Tipico. Nelle domeniche dei toni 1°, 3°, 5°, 7°, si canta questo tropario, in tono 4°:

C. Oggi è realizzata la **X.** Днесь спасение миру **C.** Astăzi mîntuire a toată
salvezza per il mondo; бысть, поем Воскресшему lumea s-a făcut; să cîntăm
cantiamo al risorto dalla из гроба, и Начальнику Celui ce a înviat din mormînt
tomba e autore della nostra жизни нашей; разрушив бо și începătorului vieții
vita: distruggendo la morte смерти смерть, победу noastre; că stricînd cu
con la morte ci ha dato la даде нам и велию милость. moartea pe moarte, biruință
vittoria e la grande ne-a dăruit nouă și mare
misericordia. milă.

Nelle domeniche dei toni 2°, 4°, 6°, 8°, si canta questo tropario, in tono 8°:

C. Risorto dal sepolcro e **X.** Воскрес из гроба и узы **C.** Înviat-ai din mormînt și
spezzate le catene degli растерзал еси ада; legăturile iadului ai rupt;
inferi, hai dissolto la разрушил еси осуждение stricat-ai osînda morții,
condanna della morte, смерти, Господи, вся от Doamne, pe toți din cursele
Signore, liberando tutti dalle сетей врага избавивый; vrăjmașului izbăvindu-i;
reti del nemico. Apparso ai явивый же Себе arătîndu-Te pe Tine
tuoi apostoli, li hai inviati a Апостолом Твоим, послал Apostolilor Tăi, trimisu-i-ai
predicare e per mezzo loro еси я на проповедь, и теми pe dînșii la propovăduire; și
hai concesso all'universo la мир Твой подал еси printr-înșii pacea Ta ai dăruit
tua pace, o unico amico degli вселенней, Едине lumii, Unule-mult-Milostive.
uomini. Многомилостиве.

DOSSOLOGIA QUOTIDIANA

Se non è domenica o una festa con il rango di Dossologia, al posto della grande Dossologia e del seguente tropario si recita la Dossologia quotidiana; L. introduce la Dossologia con questi versetti:

L. A te si addice la gloria, **Ч.** Тебе слава подобает, **C.** Ție se cuvine slavă,
Signore Dio nostro, e a te Господи Боже наш, и Тебе Doamne Dumnezeul nostru,
innalziamo la gloria, al славу возсылаем, Отцу, и și Ție slavă înălțăm, Tatălui și
Padre, e al Figlio, e al santo Сыну, и Святому Духу, Fiului și Sfîntului Duh, acum
Spirito, ora e sempre, e nei ныне и присно, и во веки și pururea și în vecii vecilor.
secoli dei secoli. Amen. веков. Аминь. Amin.

Gloria a te che ci hai Слава Тебе, показавшему Slavă Ție, Celui ce ne-ai
mostrato la luce. нам свет. arătat nouă lumina.

L. Gloria negli eccelsi a Dio, **Ч.** Слава в вышних Богу, и **C.** Slavă întru cei de sus lui
e sulla terra pace, tra gli на земли мир, в человецех Dumnezeu și pe pămînt pace,
uomini la benevolenza. Noi благоволение. Хвалим Тя, între oameni bunăvoire.
ti lodiamo, ti benediciamo, ti благословим Тя, кланяем Lăudămu-Te, bine Te

adoriamo, ti glorifichiamo, ti Ти ся, славословим Тя, cuvîntăm, închinămu-ne Ție, rendiamo grazie per la tua благодарим Тя, великия slăvimu-Te, mulțumim Ție, grande gloria. Signore, Re ради славы Твоя. pentru slava Ta cea mare. celeste, Dio Padre Господи, Царю Небесный, Doamne, Împărate ceresc, onnipotente; Signore, Figlio Боже, Отче Вседержителю, Dumnezeule, Părinte unigenito Gesù Cristo, e Господи Сыне Atotțiitorule, Doamne Fiule, santo Spirito. Signore Dio, Единородный, Иисусе Unule-Născut, Iisuse Agnello di Dio, Figlio del Христе, и Святыи Душе. Hristoase și Duhule Sfinte. Padre, tu che levi i peccati Господи Боже, Агнче Doamne Dumnezeule, del mondo, abbi misericordia Божий, Сыне Отець, Mielușelul lui Dumnezeu, di noi, tu che levi i peccati вземляй грех мира, Fiul Tatălui, Cel ce ridici del mondo, accogli la nostra помилуй нас. Вземляй păcatul lumii, miluiește-ne preghiera, tu che siedi alla грехи мира, приими pe noi, Cel ce ridici păcatele destra del Padre, abbi молитву нашу. Седяй lumii, primește rugăciunea misericordia di noi. Poiché одесную Отца, помилуй noastră, Cel ce șezi de-a sei tu il solo Santo, sei tu il нас. Яко Ты еси Един Свят; dreapta Tatălui, miluiește-ne solo Signore, Gesù Cristo, Ты еси Един Господь, pe noi. Că Tu ești unul sfînt, nella gloria di Dio Padre. Иисус Христос, в славу Tu ești unul Domn Iisus Amen. Бога Отца, аминь. Hristos întru slava lui Ogni notte ti benedirò, e На всяку ноць Dumnezeu Tatăl, Amin. loderò il tuo nome in eterno, благословлю Тя и În toate nopțile bine Te voi e nei secoli dei secoli. восхваляю имя Твое во cuvînta și voi lăuda numele Signore, sei divenuto rifugio веки, и в век века. Tău în veac și în veacul per noi di generazione in Господи, прибежище был veacului. generazione. Ho detto io: O еси нам в род и род. Az Doamne, scăpare Te-ai făcut Signore, abbi misericordia di рех: Господи, помилуй мя, nouă în neam și în neam; eu me, guarisci l'anima mia, исцели душу мою, яко am zis: Doamne, miluiește- poiché ho peccato contro di согреших Тебе. Господи, к mă, vindecă sufletul meu, că te. Signore, da te mi sono Тебе прибегох, научи мя am greșit Ție. Doamne, la rifugiato: insegnami a fare la творити волю Твою, яко Tine am scăpat, învață-mă să tua volontà, poiché sei tu il Ты еси Бог мой, яко у Тебе fac voia Ta, că Tu ești mio Dio. Poiché presso di te источник живота, во свете Dumnezeul meu./ Că la Tine è la fonte della vita: nella tua Твоём узрим свет. Пробави este izvorul vieții./ întru luce vedremo la luce./ милость Твою ведущим Тя. lumina Ta vom vedea Estendi la tua misericordia Сподоби Господи, в ноць lumină./ Tinde mila Ta celor su quelli che ti conoscono. сию без греха сохранитися ce Te cunosc pe Tine. Rendici degni, Signore, di нам. Благословен еси Învrednicește-ne, Doamne, essere custoditi senza Господи Боже отец наших, în noaptea aceasta fără de peccato in questa notte. и хвально и прославлено păcat să ne păzim noi. Vine Benedetto sei tu, Signore, имя Твое во веки, аминь. ești cuvîntat, Doamne, Dio dei nostri padri, e lodato Буди, Господи, милость Dumnezeul părinților noștri, e glorificato è il tuo nome Твоя на нас, якоже și lăudat și preaslăvit e nei secoli. Amen. Venga, уповахом на Тя. numele Tău în veci, amin. Signore, la tua misericordia Благословен еси, Господи, Fie, Doamne, mila Ta spre su di noi, come abbiamo научи мя оправданием noi, precum am nădăjduit sperato in te. Benedetto sei Твоим. Благословен еси, întru Tine. Vine ești cuvîntat,

tu, Signore, insegna-mi i tuoi giudizi. Владыко, вразуми мя Doamne, învață-mă
 giudizi. Benedetto sei tu, оправданием Твоим. îndreptările Tale. Bine ești
 Sovrano, fammi Благословен еси, Святой, cuvîntat, Stăpîne,
 comprendere i tuoi giudizi. просвети мя оправдании înțelepțește-mă cu
 Benedetto sei tu, Santo, Твоими. Господи, милость îndreptările Tale. Bine ești
 illuminami con i tuoi giudizi. Твоя во век, дел руку cuvîntat, Sfinte, luminează-
 Signore, la tua misericordia è Твоею не презри: Тебе mă cu îndreptările Tale.
 in eterno: non ignorare подобает хвала, Тебе Doamne, mila Ta este în
 l'opera delle tue mani. A te si подобает пение, Тебе слава veac, lucrurile mîinilor Tale
 addice la lode, a te si addice подобает, Отцу, и Сыну, и nu le trece cu vederea. Ție se
 l'inno, a te la gloria si addice: Святому Духу, ныне и cuvine laudă, Ție se cuvine
 al Padre, e al Figlio, e al присно, и во веки веков, cîntare, Ție slavă se cuvine:
 santo Spirito, ora e sempre, e аминь. Tatălui și Fiului și Sfîntului
 nei secoli dei secoli. Amen. Duh, acum și pururea și în
 vecii vecilor. Amin.

SUPPLICA INTENSA

Se c'è stata la grande Dossologia, segue la supplica intensa:

D. Abbi misericordia di noi, **Д.** Помилуй нас, Боже, по **D.** Miluiește-ne pe noi,
 o Dio, secondo la tua grande велицей милости Твоей, **Dumnezeule, după mare mila**
 misericordia: noi ti молим Ти ся, услыши и **Та, rugămu-ne Ție, auzi-ne**
 preghiamo, ascolta e abbi помилуй. **și ne miluiește.**
 misericordia. **Х.** Господи, помилуй. **C.** Doamne miluiește. (*de*
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) (*трижды*) **trei ori**)
D. Ancora preghiamo per il **Д.** Еще молимся о Великом **D.** Încă ne rugăm pentru
 gran presule e padre nostro Господине и Отце нашем **Marele Domn și Părintele**
 santissimo Patriarca (...), e Святейшем Патриарсе (...), **nostru Prea Fericitul Patriarh**
 per il presule nostro и о Господине нашем (...), **pentru Înalt-Prea**
 eminentissimo Metropolita высокопреосвященнейшем **Sfințitul Mitropolitul (sau**
 (o Arcivescovo, o митрополите (*или* **Arhiepiscopul sau Prea**
 sacratissimo Vescovo) (...), e архиепископе *или* **Sfințitul Episcopul) nostru**
 per tutti i nostri fratelli in преосвященнейшем (...), **și pentru toți frații noștri**
 Cristo. епископе) (...), и всей во **cei întru Hristos.**
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **Христе братии нашей. C.** Doamne miluiește. (*de*
D. Ancora preghiamo per il **Х.** Господи, помилуй. **trei ori**)
 nostro paese custodito da (*трижды*) **D.** Încă ne rugăm pentru de
 Dio, per i suoi governanti e **Д.** Еще молимся о **Dumnezeu păzită țara**
 l'esercito, affinché [nella loro Богохранимей стране **noastră, stăpînirea și oastea**
 moderattezza anche noi] нашей, властех и воинстве **ei, ca [și noi întru liniștea**
 viviamo una vita calma e ея, да тихое и безмолвное **lor], viață lină și fără**
 tranquilla, in tutta pietà e житие проживем во всяком **gîlceavă să viețuim întru**
 purezza. благочестии и чистоте. **toată bună credința și**
C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **Х.** Господи, помилуй. **curățenia.**
D. Ancora preghiamo per i (*трижды*) **C.** Doamne miluiește. (*de trei*
 beati e sempre commemorati **Д.** Еще молимся о **ori**)

fondatori di questo santo tempio (o di questo santo monastero), e per tutti i nostri padri e fratelli ortodossi, che già riposano e giacciono qui e ovunque.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per ottenere misericordia, vita, pace, salvezza, visitazione, perdono e remissione dei peccati per i servi di Dio, fratelli di questo santo tempio (o di questo santo monastero).

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per quelli che portano frutti e fanno il bene, operano e cantano in questo tempio santo e degno di ogni rispetto, e per il popolo qui presente, che attende da te grandi e copiose misericordie.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

блаженных и приснопамятных создателех святого храма сего, и о всех преждепочивших отцев и братьях наших, zde лежащих и повсюду православных.

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

D. Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (или святых обители сея).

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

D. Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

C. Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

и **D.** Încă ne rugăm pentru fericiții și pururea pomeniții ctitorii ai sfântului locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mîntuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfînta și întru tot cinstita biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc și cîntă și pentru tot poporul care stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și bogată milă.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

P. Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

In tutti i tempi, segue la

SUPPLICA PRIMA DELL'INCHINO

D. Completiamo la nostra preghiera del mattino al Signore.

C. Kyrie eleison.

D. Soccorrici, salvaci, abbi misericordia di noi e custodiscici, o Dio, con la

D. Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

X. Господи, помилуй.

D. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

X. Господи, помилуй.

D. Să plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

C. Doamne miluiește.

D. Apără, mîntuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul

tua grazia.
C. Kyrie eleison.
D. Chiediamo al Signore che tutto il giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore ciò che è buono e utile alle nostre anime e la pace per il mondo.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo al Signore di concludere il tempo che resta della nostra vita in pace e conversione.
C. Concedi, Signore.
D. Chiediamo una fine cristiana della nostra vita, senza dolore, senza rimorso, pacifica, e una buona difesa innanzi al tremendo tribunale di Cristo.
C. Concedi, Signore.
D. Facendo memoria della tuttasanta, purissima, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra Madre-di-Dio e semprevergine Maria insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi e gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio.
C. A te, Signore.
S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di indulgenze e

Д. Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.
Х. Подай, Господи.
Д. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Х. Тебе, Господи.
С. Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Тău.
C. Doamne miluiește.
D. Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și trupurilor noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Milă și iertare de păcatele și de greșealele noastre, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Sfirșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșatoarea judecată a lui Hristos, să cerem.
C. Dă Doamne.
D. Pe Preasfînta, curata, preabinecuvîntata, mărita stăpîna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.
C. Ție Doamne.
P. Că Dumnezeuul milei și al îndurărilor și al iubirii de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și

di amore per gli uomini, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
C. Amen.

pururea și în vecii vecilor.
C. Amin.

PREGHIERA SUI CAPI INCHINATI

S. Pace a tutti.	C. Мир всем.	P. Pace tuturor.
C. E allo spirito tuo.	X. И духови твоему.	C. Și duhului tău.
D. Inchiniamo il nostro capo al Signore.	D. Главы наша Господеви приклоним.	D. Capetele noastre Domnului să le plecăm.
C. A te, Signore.	X. Тебе, Господи.	C. Ție, Doamne.

S. Signore santo, tu che abiti negli eccelsi, hai riguardo di ciò che è umile e guardi su tutto il creato con il tuo occhio che tutto sorveglia, è a te che noi abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo e ti preghiamo, Santo dei santi: stendi la tua mano invisibile dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. E se in qualcosa abbiamo peccato, volontariamente o involontariamente, tu qual Dio buono e amico degli uomini, perdona, e donaci i tuoi beni di questa terra e al di là della terra.

S. È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.	P. Că al Tău este a ne milui și a ne mîntui pe noi, Dumnezeuul nostru, și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen.	X. Аминь.	C. Amin.

CONGEDO DEL MATTUTINO DOMENICALE O FESTIVO

D. Sapienza!	D. Премудрость.	D. Întelepciune.
C. Benedici!	X. Благослови.	C. Binecuvintează.
S. L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.	P. Cel ce este binecuvîntat, Hristos Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
C. Amen. Rinsalda, o Dio, la fede santa e ortodossa dei cristiani ortodossi, nei secoli dei secoli.	X. Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру, православных христиан, во век века.	C. Amin. Întărește, Dumnezeule, sfînta și dreapta credință a dreptmăriturilor creștini în veacul veacului.
S. Santissima Madre-di-Dio, salvaci.	C. Пресвятая Богородице, спаси нас.	P. Preasfîntă Născătoare de Dumnezeu, mîntuiește-ne pe noi.
C. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza	X. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога	C. Ceea ce ești mai cinstită

corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo. Dio, noi magnifichiamo. S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te. C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici. S. [Il Risorto dai morti (*se è domenica*)] Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei santi gloriosi apostoli degni di ogni lode, del santo (...) [patrono di questo santo tempio], del santo (...) [di cui oggi compiamo la memoria], dei santi e giusti avi di Dio Gioacchino e Anna, e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем. С. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе. Х. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови. С. [Воскресый из мертвых,] Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол, и святого (...) (*храма*) и святого (...) (*дня*), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

decît heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvîntul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim. P. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție. C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește (*de trei ori*). Binecuvîntează. P. [Cel ce a înviat din morți,] Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale Sfinților, slăviților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfîntului (...) [*al cărui hram îl poartă biserica*], ale Sfîntului (...) [a căruia pomenire astăzi săvîrșim], ale sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.

POLICRONIO

C. Salva, Cristo Dio, e abbi misericordia del gran presule e padre nostro ... santissimo Patriarca di Mosca e di tutta la Rus', e del presule nostro (...), eminentissimo Metropolita (*o Arcivescovo o sacratissimo Vescovo*) di (...), dei fratelli di questo santo tempio e di tutti i cristiani ortodossi: Signore, custodiscili per molti anni.

X. [Спаси, Христе Боже, и помилуй] Великаго Господина и Отца нашего (...), Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и Господина нашего высокопреосвященнейшаго митрополита (*или архиепископа или епископа*) (...), братию святаго храма сего и вся

C. Mîntuiește, Doamne, și miluiește pe Marele Domn și Părintele nostru (...), Prea Fericitul Patriarh al Moscovei și ale întregii Rusii, și pe Domnul nostru (...), Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (*sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul*) (...), pe frații a sfîntului locașului acestuia și pe toți dreptmăritorii creștini,

православныя християны, Doamne îi păzește întru
Господи, сохрани их на mulți ani.
многая лета.

E ha inizio l'Ora prima.

CONCLUSIONE DEL MATTUTINO FERIALE

Apostichi

L. Ci siamo saziati al mattino con la tua misericordia, Signore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. Rendici la gioia per i giorni di afflizione, per gli anni in cui abbiamo visto la sventura. Si manifesti ai tuoi servi la tua opera e la tua gloria ai loro figli.
E sia su di noi la bontà del Signore nostro Dio: rafforza per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rafforza.
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
È bello dar lode al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo: annunziare al mattino la tua misericordia, e la tua verità lungo la notte.

Ч. Исполнимся заутра милости Твоя Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся: во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, / и настави сыны их.
И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, / и дело рук наших исправи.
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
Благо есть исповедатися Господеви, и пети Имени Твоему, Вышний: возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку нощь.

С. Umplutu-ne-am dimineața de mila Ta, Doamne, și ne-am bucurat și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit, pentru anii în care am văzut rele. Caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor.
Și să fie lumina Domnului Dumnezeului nostru peste noi și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.
Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Bine este a lăuda pe Domnul și a cînta numele Tău, Preaînalte, A vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.
Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre

Ч. Святый Боже, крепкий, бессмертный, помилуй нас. (*трижды*)
Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.
Пресвятая Троице, помилуй нас; очисти грехи наша; Владыко,

С. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (*de trei ori*)
Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, proști iartă fărădelegile noastre.

iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. (*tre volte*)
Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

D. Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita

(o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

D. Ancora preghiamo per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarh (...), pentru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) nostru (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de

D. Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

C. Doamne miluiește. (*de trei ori*)

D. Încă ne rugăm pentru de

l'esercito, affinché [nella loro Богахранимей стране noastră, stăpînirea și oastea moderatezza anche noi] нашей, властех и воинстве ei, ca [și noi întru liniștea viviamo una vita calma e ея, да тихое и безмолвное lor], viața lină și fără tranquilla, in tutta pietà e житие проживем во всяком gîlceavă să viețuim întru purezza. благочестии и чистоте. toată bună credința și

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) **X.** Господи, помилуй.

D. Ancora preghiamo per i (*трижды*)

beati e sempre commemorati **Д.** Еще молимся о

fondatori di questo santo блаженных и

tempio (*o* di questo santo приснопамятных

monastero), e per tutti i создателех святого храма

nostri padri e fratelli сего, и о всех прежде-

ortodossi, che già riposano e почивших отцех и братиях

giacciono qui e ovunque. наших, зде лежащих и

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) повсюду православных.

D. Ancora preghiamo per **X.** Господи, помилуй.

ottenere misericordia, vita, (*трижды*)

pace, salvezza, visitazione, **Д.** Еще молимся о милости,

perdono e remissione dei жизни, мире, здравии,

peccati per i servi di Dio, спасении, посещении,

fratelli di questo santo прощении и оставлении

tempio (*o* di questo santo грехов рабов Божиих,

monastero). братии святого храма сего

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) (*или* святые обители сея).

D. Ancora preghiamo per **X.** Господи, помилуй.

quelli che portano frutti e (*трижды*)

fanno il bene, operano e **Д.** Еще молимся о

cantano in questo tempio плодоносящих и

santo e degno di ogni добродееющих во святем и

rispetto, e per il popolo qui всечестнем храме сем,

presente, che attende da te труждающихся, поющих и

grandi e copiose предстоящих людех,

misericordie. ожидающих от Тебе

C. Kyrie eleison. (*tre volte*) великия и богатыя

S. Poiché tu sei Dio милости.

misericordioso e amico degli **X.** Господи, помилуй.

uomini, e a te innalziamo la (*трижды*)

gloria, al Padre, e al Figlio, e **C.** Яко милостив и

al santo Spirito, ora e Человеколюбец Бог еси, и

sempre, e nei secoli dei Тебе славу возсылаем, Отцу

secoli. и Сыну, и Святому Духу,

C. Amen. ныне и присно, и во веки

веков.

X. Аминь.

D. Sapienza!

C. Benedici!

Д. Премудрость.

X. Благослови.

D. Înțelepciune.

C. Binecuvintează.

S. L'Esistente è benedetto: **C.** Сый благословен **P.** Cel ce este binecuvîntat, Cristo nostro Dio; in ogni Христос Бог наш, всегда, Hristos Dumnezeul tempo, ora e sempre, e nei ныне и присно, и во веки nostru, totdeauna, acum și secoli dei secolî. веков. pururea și în vecii vecilor.

C. Amen. Rinsalda, o Dio, la **X.** Аминь. Утверди, Боже, **C.** Amin. Întărește, fede santa e ortodossa dei святую православную Dumnezeule, sfînta și cristiani ortodossi, nei secolî веру, православных dreapta credință a dei secolî. христиан, во век века. dreptmăritorialor creștini în veacul veacului.

E ha inizio a questo punto (senza il congedo) l'Ora prima.

CONCLUSIONE DEL MATTUTINO QUARESIMALE

Se è quaresima e si è cantato "Alleluia", si conclude così:

L. È bello dar lode al **Ч.** Благо есть исповедатися **C.** Vine este a lăuda pe Signore e cantare al tuo Господеви, и пети Имени Domnul și a cînta numele nome, o Altissimo: Твоему, Вышний: Тăу, Preaînalte, A vesti annunziare al mattino la tua возвещати заутра милость dimineața mila Та și misericordia, e la tua verità Твою, и истину Твою на adevărul Тăу în toată lungo la notte. всяку ночь. noaptea.

Santo Dio, Santo Forte, Святый Боже, Святый Sfinte Dumnezeule, Sfinte Santo Immortale, abbi крепкий, Святый tare, Sfinte fără de moarte, misericordia di noi. (*tre бессмертный, помилуй нас. miluiește-ne pe noi (de trei volte) (трижды) ori*)

Gloria al Padre e al Figlio e Слава Отцу, и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și al santo Spirito, e ora e Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, și acum și sempre e nei secolî dei присно и во веки веков, pururea și în vecii vecilor. secolî. Amen. Аминь. Amin.

Tuttasanta Trinità, abbi Пресвятая Троице, Preasfîntă Treime, miluiește- misericordia di noi; Signore, помилуй нас; Господи, ne pe noi. Doamne, curățește cancella i nostri peccati; очисти грехи наша; păcatele noastre. Stăpîne, Sovrano, perdona le nostre Владыко, прости iartă fărădelegile noastre. iniquità; Santo, visita e беззакония наша; Святый, Sfinte, cercetează și vindecă guarisci le nostre infermità, a посети и исцели немощи neputințele noastre, pentru cauza del tuo nome. наша, имени Твоего ради. numele Тăу.

Kyrie eleison. (*tre volte*) Господи, помилуй. Doamne miluiește. (*de trei Gloria al Padre e al Figlio e (трижды) ori*)

al santo Spirito, e ora e Слава Отцу, и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și sempre e nei secolî dei Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, și acum și secolî. Amen. присно и во веки веков, pururea și în vecii vecilor. Padre nostro, che sei nei Аминь. Amin.

cieli, sia santificato il tuo Отче наш, Иже еси на Tatăl nostru, Care ești în nome; venga il tuo regno; sia небесех, да святится имя ceruri, sfințească-se Numele fatta la tua volontà, come in Твое, да приидет Царствие Тăу, vie Împărăția Та, facă- cielo, così sulla terra; dacci Твое. Да будет воля Твоя, se Voia Та, precum în cer oggi il nostro pane яко на небеси и на земли. așa și pe pămînt; pîinea

quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

L. Stando nel tempio della tua gloria, ci sembra di stare in cielo. Madre-di-Dio, porta celeste, aprici la porta della tua misericordia.

Kyrie eleison. (40 volte)

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

Nel nome del Signore benedici, padre.

S. L'Esistente è benedetto: Cristo nostro Dio; in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen. Re celeste, sostieni la fede, placa le nazioni, da' pace al mondo; custodisci perfettamente questa santa chiesa (o questo santo monastero); poni nelle dimore dei giusti i padri e i fratelli che se ne sono andati primi di noi; e accoglici nella penitenza e nella confessione, qual buono e

Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Ч. В храме стояще славы Твоея, / на небеси стояти мним, / Богородице, дверь небесная, / отверзи нам двери милости Твоея.

Господи, помилуй. (40 раз)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

С. Сый благословен Христос Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь. Небесный Царю, веру утверди, языки укроти, мир умири, святыи храм сей (или святую обитель сию) добре сохрани: прежде

отшедшыя отцы и братию нашу в селениих праведных учини, и нас в покаянии и исповедании приими, яко Благ и Человеколюбец.

noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

C. În Biserica slavei Tale stînd, în cer a sta ni se pare; Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ești ușa cerească, deschide nouă ușa milei Tale.

Doamne miluiește. (de 40 ori)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte.

P. Cel ce este binecuvîntat, Hristos Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin. Împărate Ceresc, pe credința o întărește, pe cei răi îi îmblînzește, lumea o împacă, sfînt locașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposați părinții și frații noștri, în locașurile

amico degli uomini.

dreptilor îi aşază, iar pe noi
întru pocăinţă şi mărturisire
ne primeşte, ca un bun şi de
oameni iubitor.

S. recita la preghiera di Sant'Efrem il Siro:

S. Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrezza, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. *(una prosternazione)*
C. Господи и Владыко моего, дух праздности, уныния, любоначала и стăpînire şi al grăirii în mi. *(поклон)*
P. Doamne şi Stăpînul vieţii mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de deşert, nu mi-l da mie. *(o metanie)*

Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. *(una prosternazione)*
Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. *(поклон)*
Iar duhul curăţiei, al gîndului smerit, al răbdării şi al dragostei, daruieşte-l mie, slugii Tale. *(o metanie)*

Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poichè tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. *(una prosternazione)*
Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. *(поклон)*
Aşa, Doamne, Împărate, dăruieşte-mi ca să îmi văd greşelile mele şi să nu osîndesc pe fratele meu, că bine eşti cuvîntat în vecii vecilor. Amin. *(o metanie)*

O Dio, purifica me peccatore. *(12)*
Боже, очисти мя грешнаго. *(12)*
Dumnezeule, curăţeşte pe mine păcătosul. *(12)*

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrezza, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio.
моего, дух праздности, уныния, любоначала и празднословия не даждь ми.

Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore.
Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему.

Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poichè tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. *(una prosternazione)*
Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. *(поклон)*
Aşa, Doamne, Împărate, dăruieşte-mi ca să îmi văd greşelile mele şi să nu osîndesc pe fratele meu, că bine eşti cuvîntat în vecii vecilor. Amin. *(o metanie)*

E ha inizio l'Ora prima.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa, tranne alcune piccole varianti [segnate tra parentesi quadre] che si è preferito mantenere per chiarezza, oppure perché compaiono in alcuni dei testi ufficiali attualmente in uso nel Patriarcato di Mosca.

Delle preghiere sacerdotali e delle parti che abitualmente non si leggono ad alta voce, è indicato solo il testo italiano.

Il Mattutino è certamente la più complessa delle officature della Chiesa ortodossa, e la stesura di questo testo ha comportato un paio di scelte redazionali piuttosto drastiche:

A) Per ragioni di praticità di lettura e di stampa, non si è potuto far seguire al Mattutino l'ufficio dell'Ora prima, che ne è invariabilmente la conclusione. Il testo dell'Ora Prima (per quanto attiene alla versione domenicale e festiva) si può trovare alla conclusione del nostro libretto della Veglia. Un testo dell'Ora prima (con le varianti feriali e quaresimali) sarà preparato a parte.

B) Di fronte al dilemma di presentare un testo completo (ma pesante) oppure tre testi diversificati per il Mattutino domenicale (o festivo), quello feriale e quello quaresimale, si è preferito mantenere un testo unico, indicando nelle rubriche le varianti e gli eventuali sdoppiamenti di parti della funzione.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- [D.] Parti riservate al diacono (in assenza del diacono, si omettono)
- L. Parti del lettore
- C. Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

Fine, e Gloria a Dio